Œuvres complètes pour Orgue

de

J.-S. BACH

annotées et doigtées

par

MARCEL DUPRÉ

Les Six Chorals Transcriptions
Six Partitas et Variations Canoniques

VOLUME X. PRIX NET:

PARIS - S. BORNEMANN - Éditeur

15, rue de Tournon.

Déposé selon les traités internationaux — Propriété pour tous pays.
Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés
Copyright 1941 by S. Bornemann

INDEX

SECHS CHORÄL-TRANSKRIPTIONEN

		Seite
N° 1	Wachet auf, ruft uns die Stimme	2
N° 2	Wo soll ich fliehen hin	5
N° 3	Wer nur den lieben Gott lässt walten	8
N° 4	Meine Seele erhebet den Herrn	10
N° 5	Ach bleib bei uns, Herr Jesu Christ	12
N° 6	Kommst du nun, Jesu, vom Himmel herunter auf Erden ?	14

SIX CHORALS-TRANSCRIPTIONS

		Page
N° 1	Réveillez-vous, la voix des veilleurs nous appelle	2
N° 2	Où dois-je m'enfuir ?	5
N° 3	Celui qui laisse agir le bon Dieu	8
N° 4	Mon âme exalte le Seigneur	10
N° 5	Ah ! demeure près de nous, Seigneur Jésus-Christ	12
N° 6	Descendras-tu maintenant du ciel sur la terre, ô Jésus ?	14

SIX CHORAL-TRANSCRIPTIONS

		Page
N° 1	Awake, The watchmen ery out	2
N° 2	Whither shall I flee ?	5
N° 3	He that suffereth God to guide him	8
N° 4	My soul doth magnify the Lord	10
N° 5	Abide with us, o Lord	12
N° 6	Comest thou, Jesus, down from heaven to earth ?	14

SECHS CHORAL-VARIATIONEN

		Seite
N° 7	Partiten über "Christ, der du bist der helle Tag"	18
N° 8	Partiten über "O Gott, du frommer Gott"	26
N° 9	Partiten über "Sei gegrüsset Jesu gütig"	37
N° 10	Canonische Veränderungen über "From Himmel hoch da komm'ich her"	58
N° 11	Partiten über "Ach, wass soll ich Sünder machen ?"	71
N° 12	Variationen über "Allein Gott in der Höh' sei Ehr'"	82

SIX CHORALS AVEC VARIATIONS

		Page
N° 7	Partite sur "Christ, qui est le jour glorieux"	18
N° 8	Partite sur "O Dieu saint"	26
N° 9	Partite sur "Salut à toi miséricordieux Jésus"	37
N° 10	Variations canoniques sur "Du haut du Ciel je viens ici"	58
N° 11	Partite sur "Ah ! que dois-je faire, moi, pêcheur ?"	71
N° 12	Variations sur "Gloire à Dieu seul au plus haut des Cieux"	82

SIX-CHORALES WITH VARIATIONS

		Page
N° 7	Partite on "Christ, Thou who art the light of day"	18
N° 8	Partite on "O God, Thou Holy God"	26
N° 9	Partite on "Hail to Thee merciful Jesus"	37
N° 10	Canonic Variations on "From highest Heaven come I here	58
N° 11	Partite on "O what shall I do, poor Sinner ?"	71
N° 12	Variations on "Glory to God on high"	82

BAND X

SECHS CHORÄLE

Auf einer Orgel
mit 2 Clavieren und Pedal
vorzuspielen

verfertiget von
Johann Sebastian Bach

In Verlegung Joh. Georg
Schüblers zu Zella
am Thüringer Walde.

Sind zu haben in Leipzig
bei Herrn Capellm. Bach,
bei dessen Herrn Söhnen in Berlin und Halle,
und bei dem Verleger zu Zella.

❖

(Nach dem Autograph)

LIVRE X

SIX CHORALS DIVERS

à exécuter sur un
orgue à deux claviers
et pédale

ccmposés par
J. S. Bach

Edités chez Jean Georges
Schübler à Zella
près de la forêt de Thuringe.

En vente à Leipzig
chez le Cappelmeister Bach
et chez Messieurs ses Fils à Berlin et à Halle,
et chez l'éditeur à Zella.

❖

(D'après l'autographe de J. S. Bach)

BOOK X

SIX MISCELLANEOUS CHORALES

to be performed on a
two-manual organ
and pedals

composed by
J. S. Bach

Published by Joh. Georg
Schübler at Zella
close to the forest of Thuringen.

On sale in Leipzig
at the Cappelmeister's Bach
and at his sons'in Berlin and in Halle,
and at the publisher's at Zella.

❖

(According to the autograph)

Annotations, doigtés,
de MARCEL DUPRÉ

Nº 1.

J. S. BACH

WACHET AUF, RUFT UNS DIE STIMME

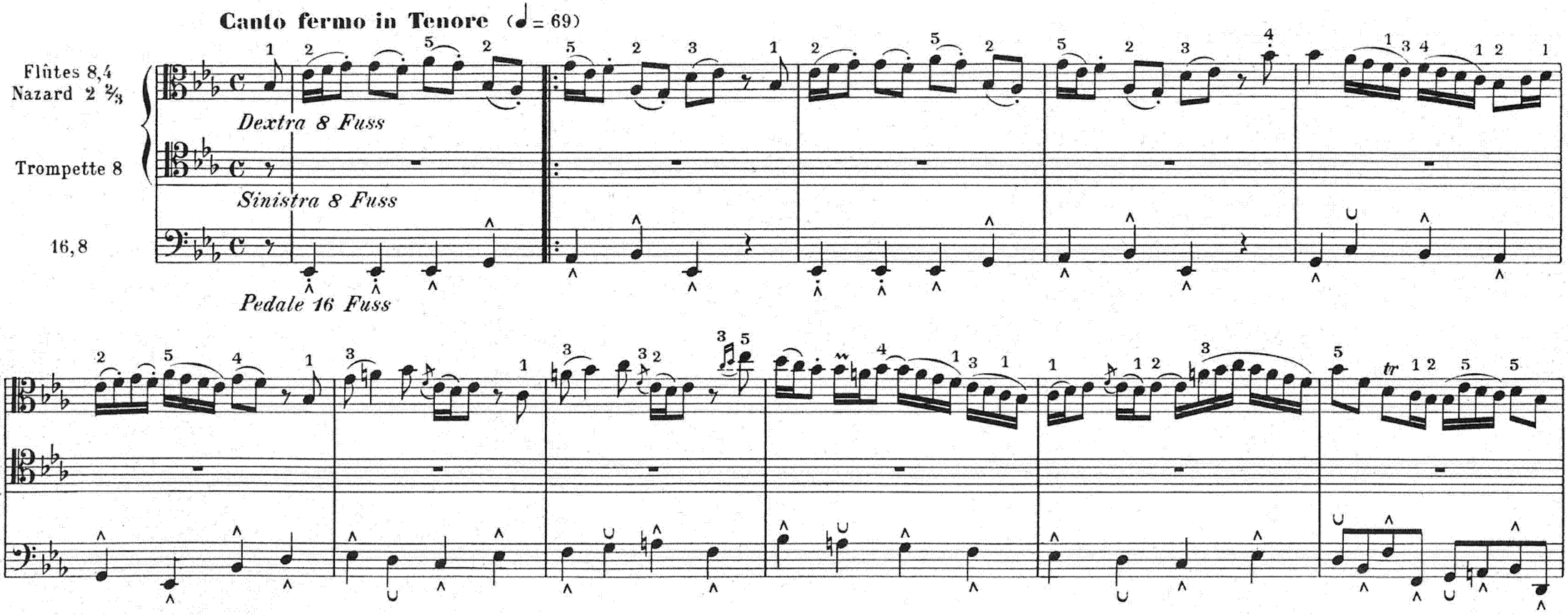
Wachet auf, ruft uns die Stimme
der Wächter sehr hoch auf der Zinne:
wach' auf, du Stadt Jerusalem!
Mitternacht, heisst diese Stunde;
sie rufen uns mit hellem Munde:
wo seid ihr klugen Jungfrauen?
Wohlauf, der Bräut'gam kömmt,
steht auf, die Lampen nehmt!
Alleluja, macht euch bereit
zu der Hochzeit,
ihr müsset ihm entgegen gehn.

RÉVEILLEZ-VOUS, LA VOIX DES VEILLEURS NOUS APPELLE

Réveillez-vous, la voix des veilleurs
nous appelle du haut des créneaux.
Eveille-toi, ô cité de Jérusalem;
il est minuit, ils nous appellent
à grands cris. Où êtes-vous,
Vierges sages? Allons, le Fiancé
vient, debout! Prenez les lampes.
Alleluia, préparez-vous pour les
noces, il faut aller au-devant de Lui.

AWAKE, THE WATCHMEN CRY OUT

Awake! The watchmen cry out
from the top of the battlements.
Awake, o city of Jerusalem.
It is midnight. They call us
with clear voices. Where are
ye, wise Virgins? Behold!
The bridegroom cometh.
Up and take your lamps.
Alleluia. Go ye out to meet him.



Paris, S. BORNEMANN, Editeur.
Copyright 1944 by S. BORNEMANN.

Tous droits d'exécution de reproduction et d'arrangements réservés pour tous pays

Nº 2.

WO SOLL ICH FLIEHEN HIN

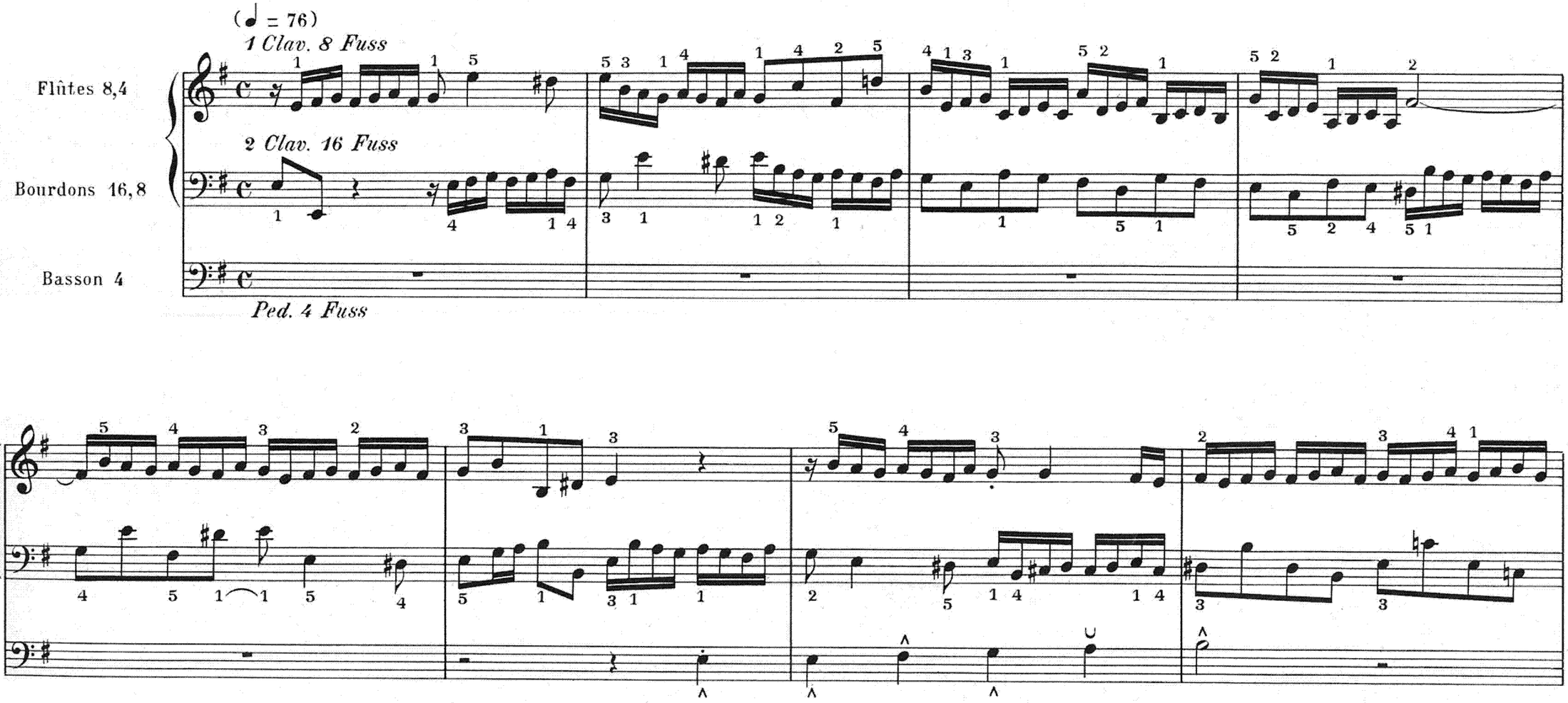
Wo soll ich fliehen hin,
weil ich beschweret bin
mit viel und grossen Sünden?
Wo soll ich Rettung finden?
Wenn alle Welt herkäme,
mein' Angst sie nicht wegnähme.

OÙ DOIS-JE M'ENFUIR?

Où dois-je m'enfuir, moi qui
ploie sous le poids de mes péchés?
Où puis-je trouver le salut?
Quand même le monde entier
viendrait à mon secours, il ne
m'enlèverait pas mon tourment.

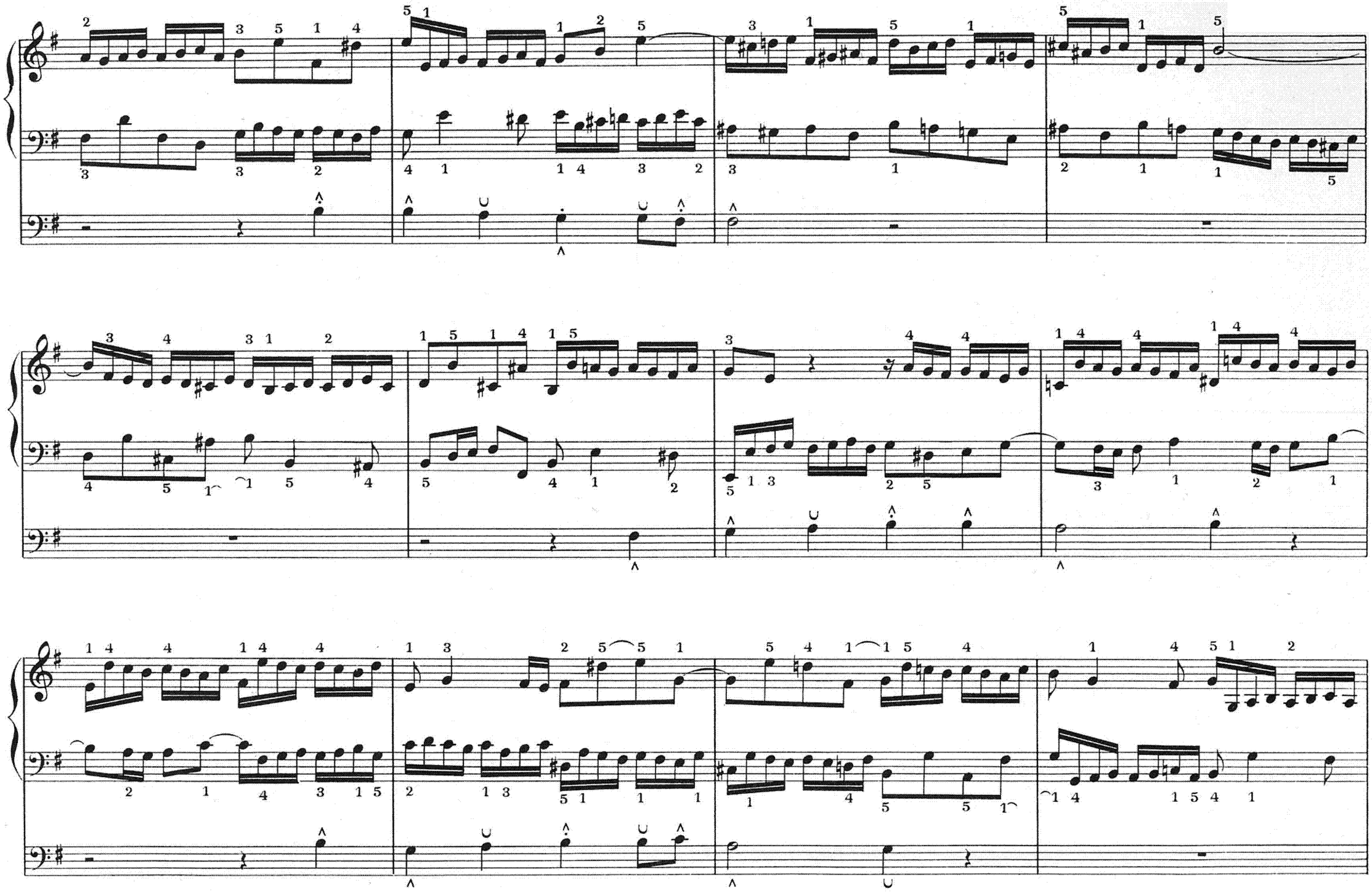
WHITHER SHALL I FLEE?

Whither shall I flee when I am
oppressed with many grievous sins?
Where shall I find deliverance?
If all the world came near
to help me, I could not be
released from my anguish.



Paris. S. BORNEMANN, Editeur.

S.B. 5289



Nº 3.

WER NUR DEN LIEBEN GOTT LÄSST WALTEN

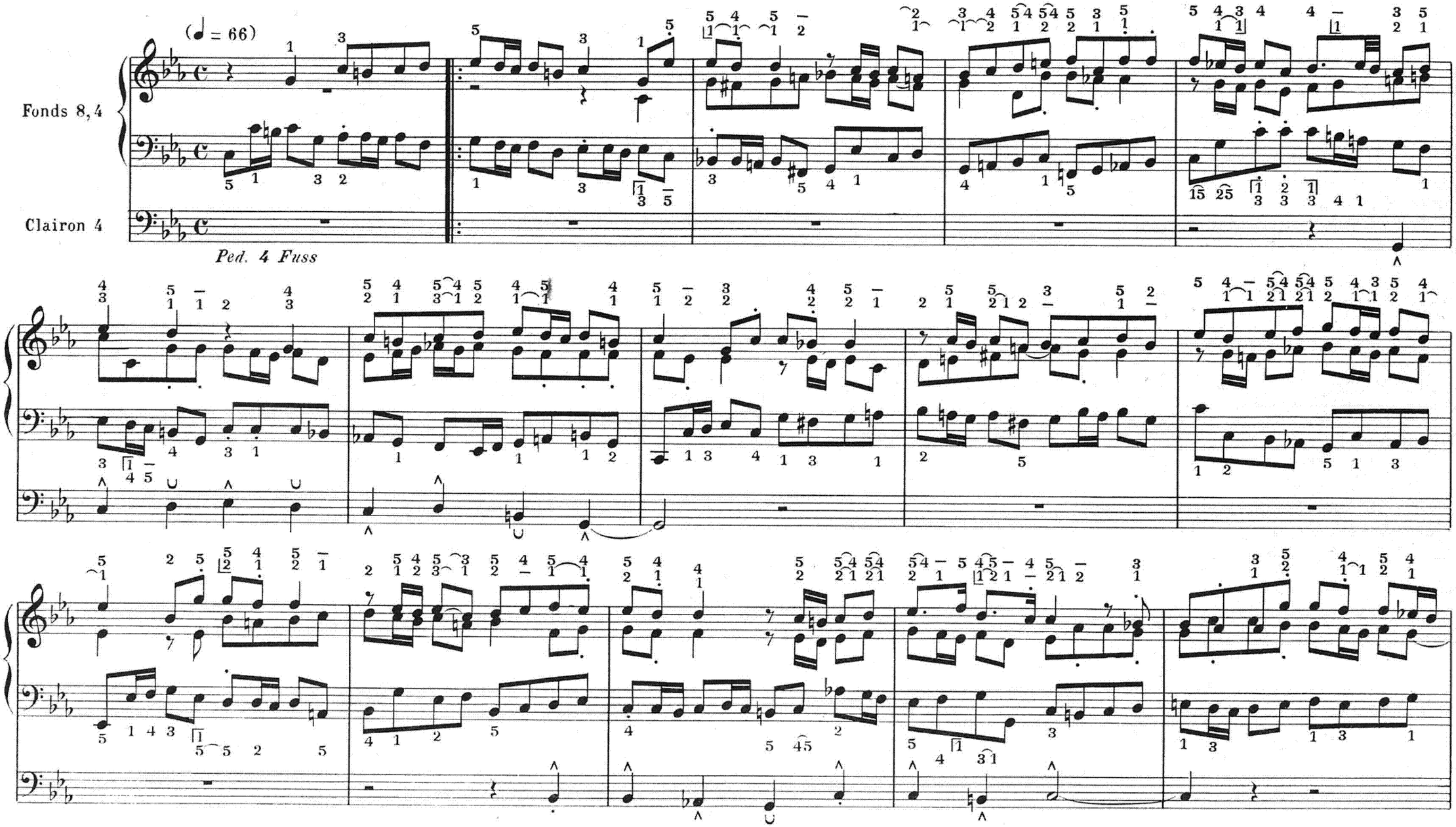
Wer nur den lieben Gott lässt walten
und hoffet auf ihn allezeit,
den wird er wunderbar erhalten
in allem Kreuz und Traurigkeit.
Wer Gott, dem Allerhöchsten, traut,
der hat auf keinen Sand gebaut.

CELUI QUI LAISSE AGIR LE BON DIEU

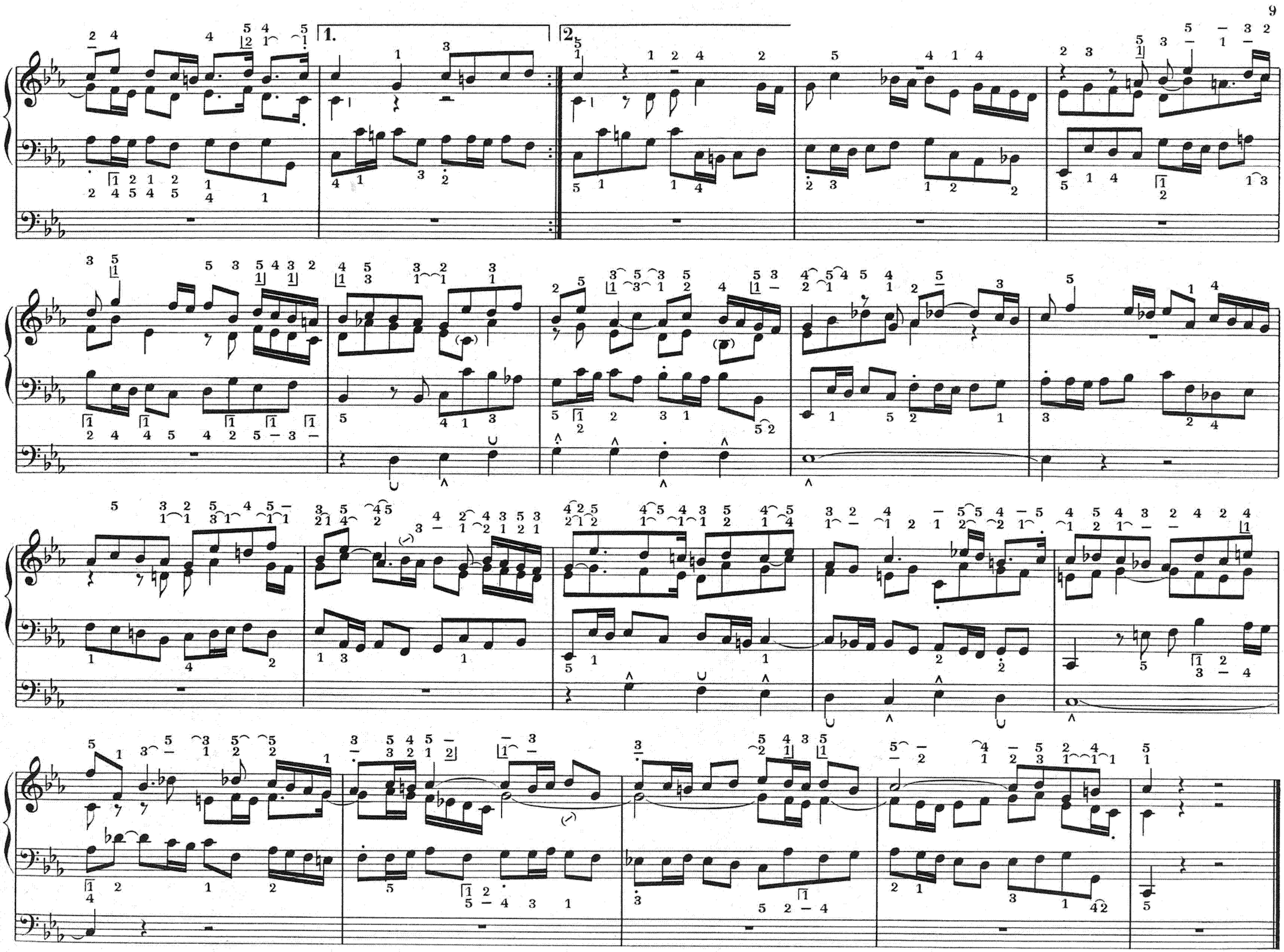
Celui qui laisse agir le bon Dieu
et met toujours en Lui son espoir
trouvera un soutien merveilleux
en Lui dans la misère et la tristesse.
Celui qui a confiance en Dieu, le
Tout-Puissant, n'a pas bâti sur le sable.

HE THAT SUFFERETH GOD TO GUIDE HIM

He that suffereth God to guide him
and putteth his hope in Him will
be wondrously upheld in all need
and sadness. He that trusteth
in God the Almighty has not
built upon sand.



Paris. S. BORNEMANN. Editeur.


1.
2.

Nº 4.

MEINE SEELE ERHEBET DEN HERRN

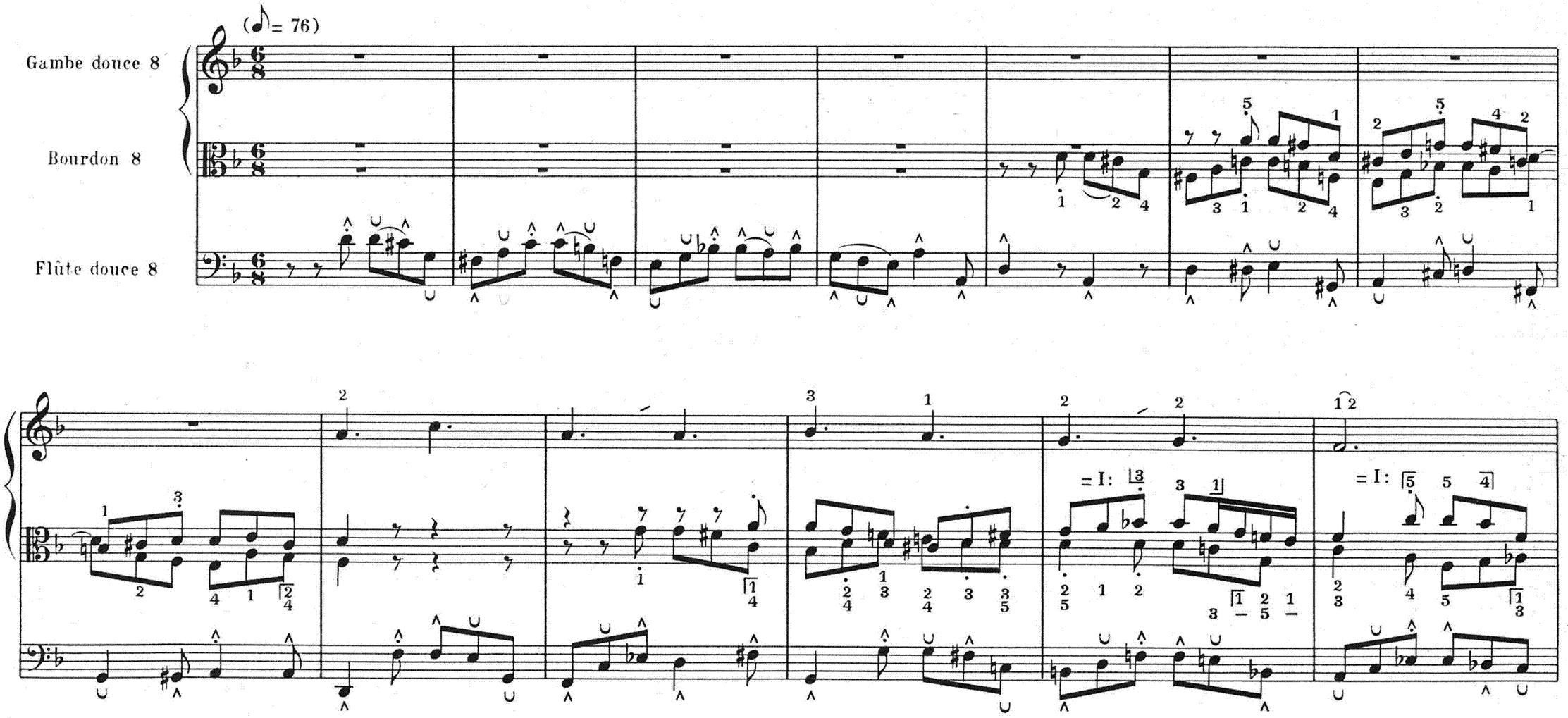
Meine Seele erhebet den Herrn,
und mein Geist freuet sich
Gottes meines Heilands.

MON ÂME EXALTE LE SEIGNEUR

Mon âme exalte le Seigneur
et mon esprit se réjouit
en Dieu mon Sauveur.

MY SOUL DOTH MAGNIFY THE LORD

My soul doth magnify the Lord
and my spirit hath rejoiced
in God my Saviour.



tr
= I:
= I:

Nº 5.

ACH BLEIB BEI UNS, HERR JESU CHRIST

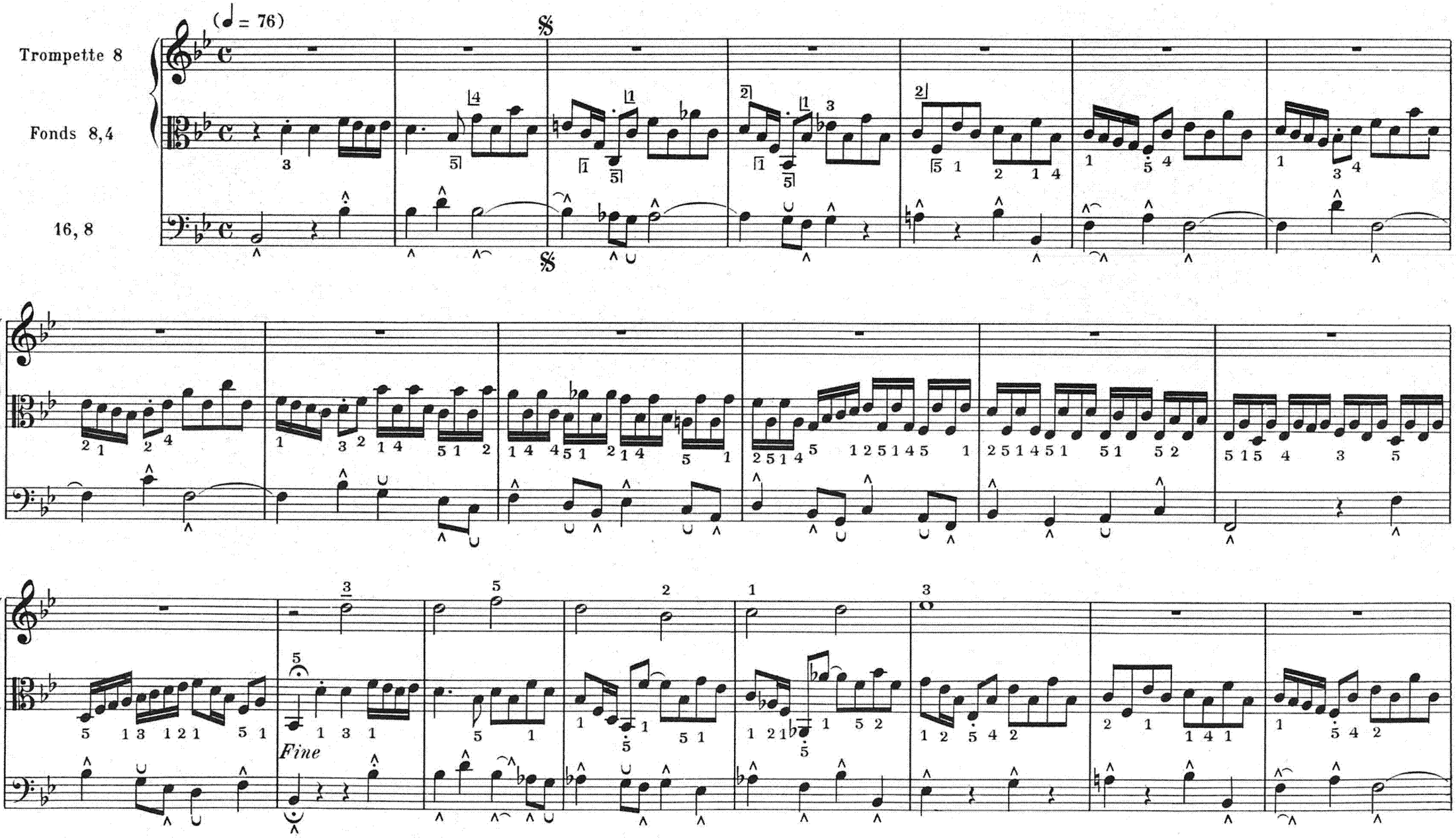
Ach bleib bei uns, Herr Jesu Christ,
weil es nun Abend worden ist;
dein göttlich Wort, das helle Licht,
lass ja bei uns auslöschen nicht.

AH! DEMEURE PRÈS DE NOUS SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST

Ah! demeure près de nous, Seigneur
Jésus-Christ, car le soir est venu.
Ne laisse pas s'éteindre pour nous la
claire lumière de ta parole divine.

ABIDE WITH US, O LORD

Abide with us, o Lord, for it is
now eventide and never suffer
Thy holy word and clear light
to be extinguished.



Paris. S. BORNEMANN, Editeur.

S. B. 5289

al segno 𝄋

Nº 6.

KOMMST DU NUN, JESU, VOM HIMMEL HERUNTER

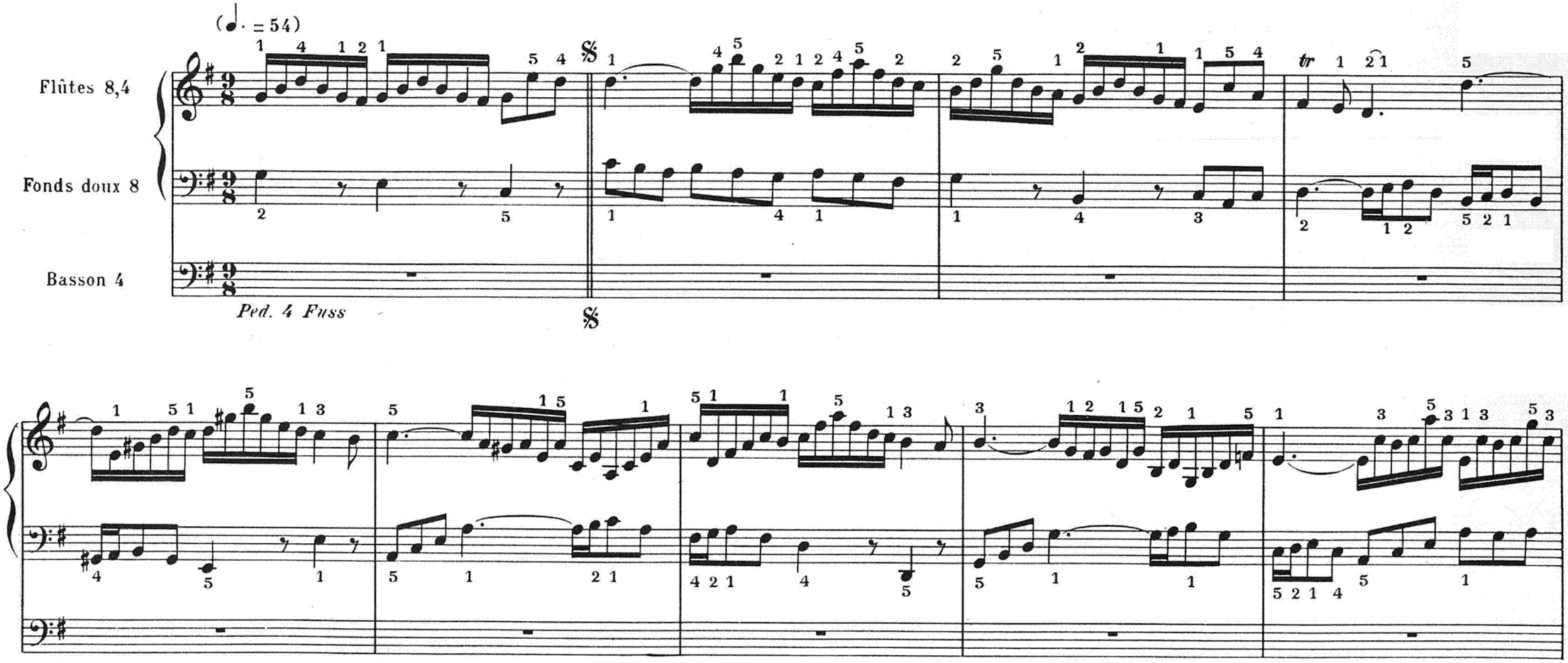
Kommst du nun Jesu
vom Himmel herunter auf Erden?
Soll nun der Himmel
und Erde vereiniget werden?
Ewiger Gott,
kann dich mein Jammer und Not
bringen zu Menschen Geberden?

DESCENDRAS-TU MAINTENANT DU CIEL SUR LA TERRE

Descendras-tu maintenant du Ciel
sur la Terre, ô Jésus? Le Ciel
et la Terre seront-ils unis?
Dieu Eternel, mes plaintes
et ma détresse pourront-elles
t'amener à prendre la forme
humaine?

COMEST THOU, JESUS, DOWN FROM HEAVEN

Comest Thou, Jesus, down from
heaven to earth? Shall heaven
and earth now be united?
Eternal God, can my grief
and need lead Thee to take
human form.



Paris. S. BORNEMANN, Editeur.

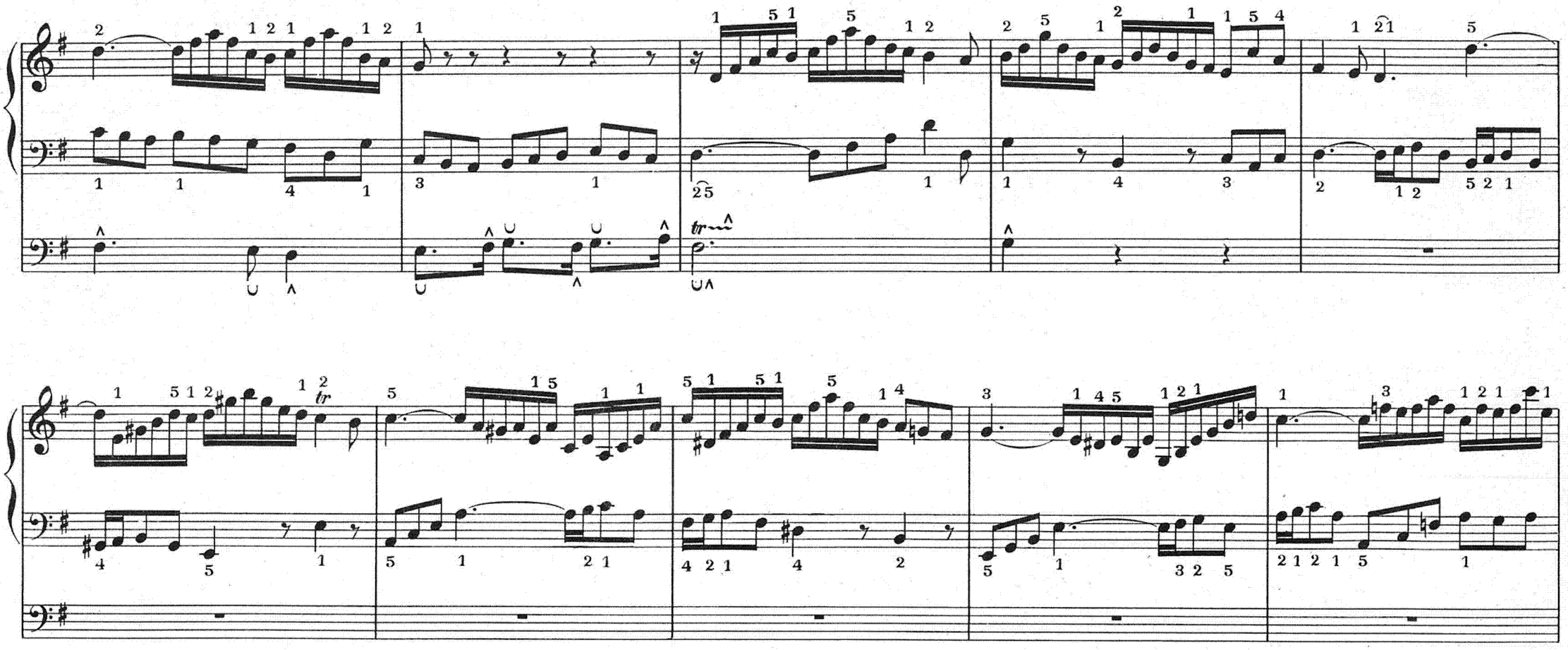
S.B. 5289

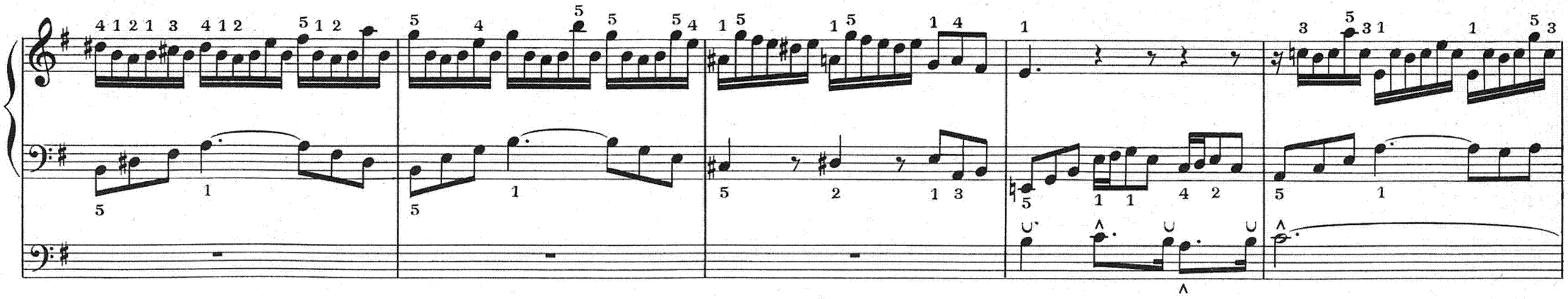
Fine

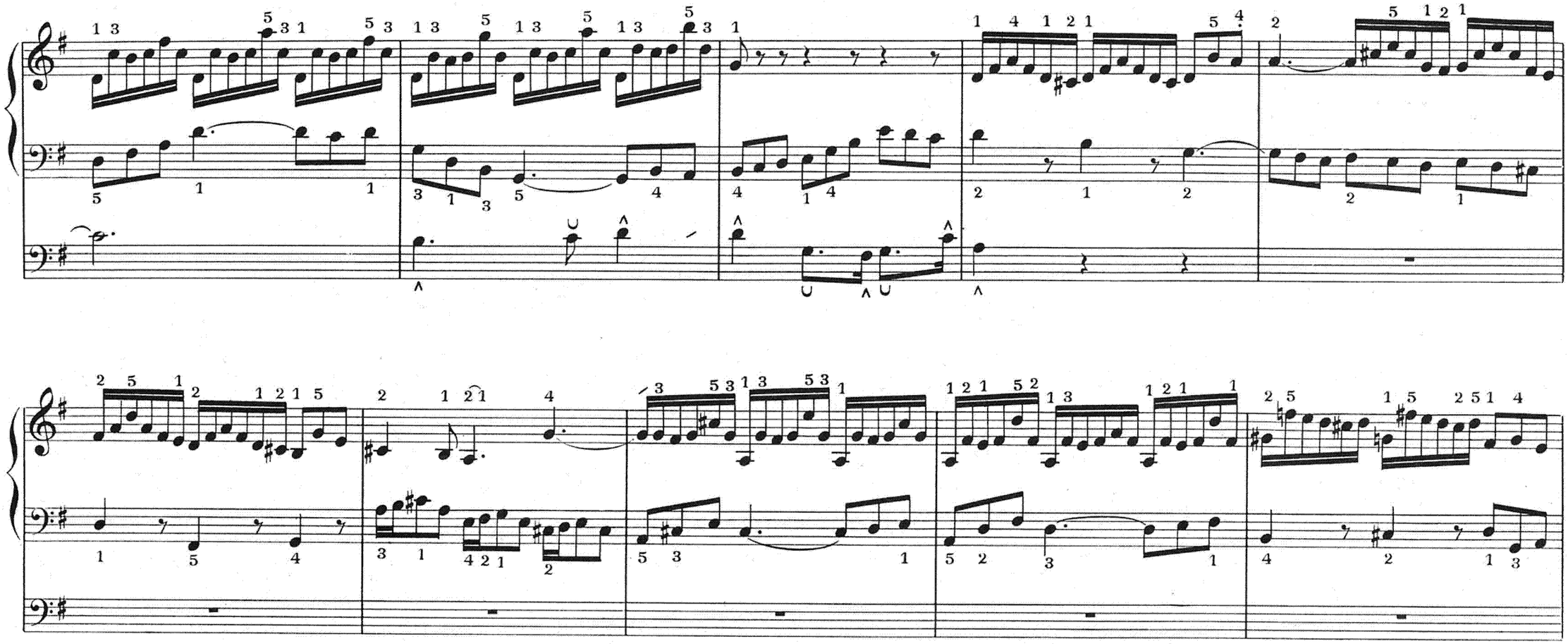
tr

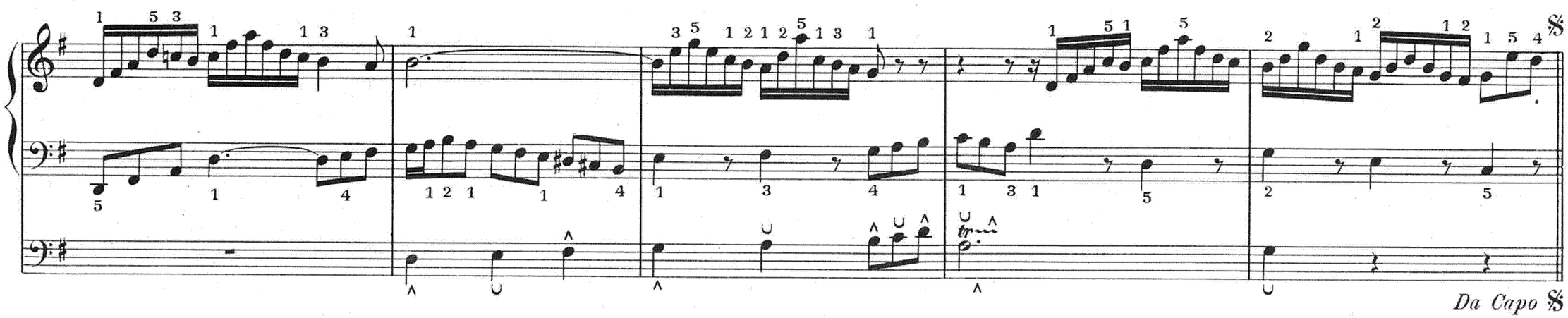
tr

Exécutions : ① ② ③








Da Capo 𝄋

Nº 7.

CHRIST, DER DU BIST DER HELLE TAG

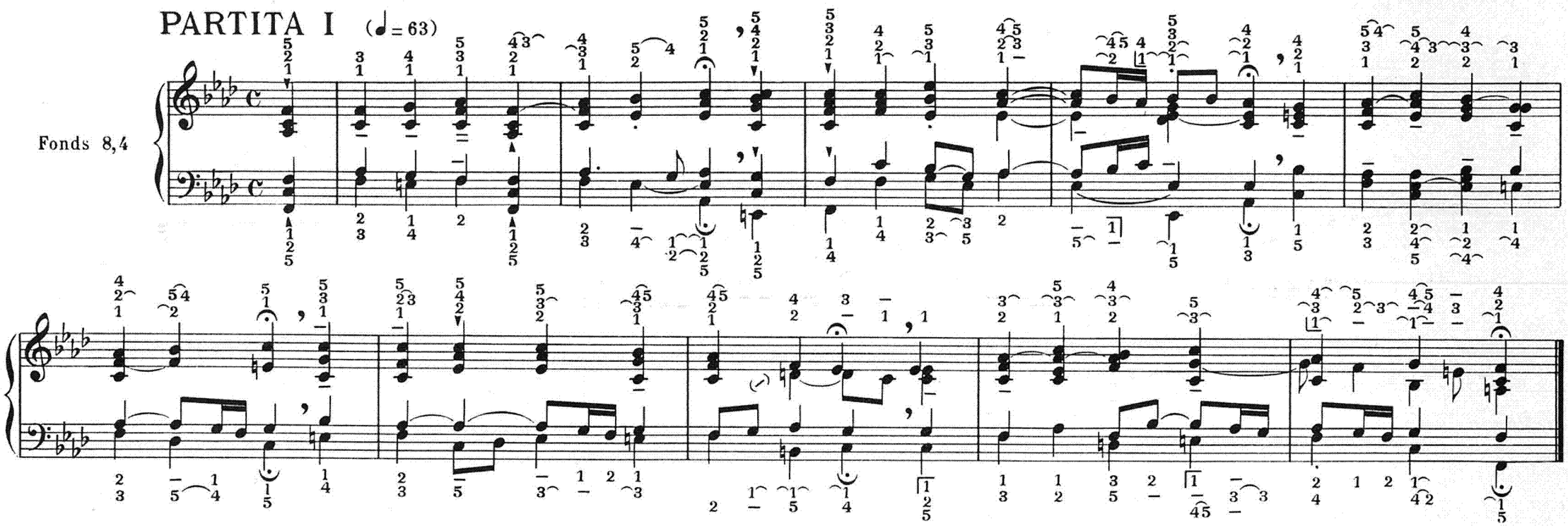
Christ, der du bist der helle Tag,
vor dir die Nacht nicht bleiben mag;
du leuchtest uns vom Vater her
und bist des Lichtes Prediger,
und bist des Lichtes Prediger.

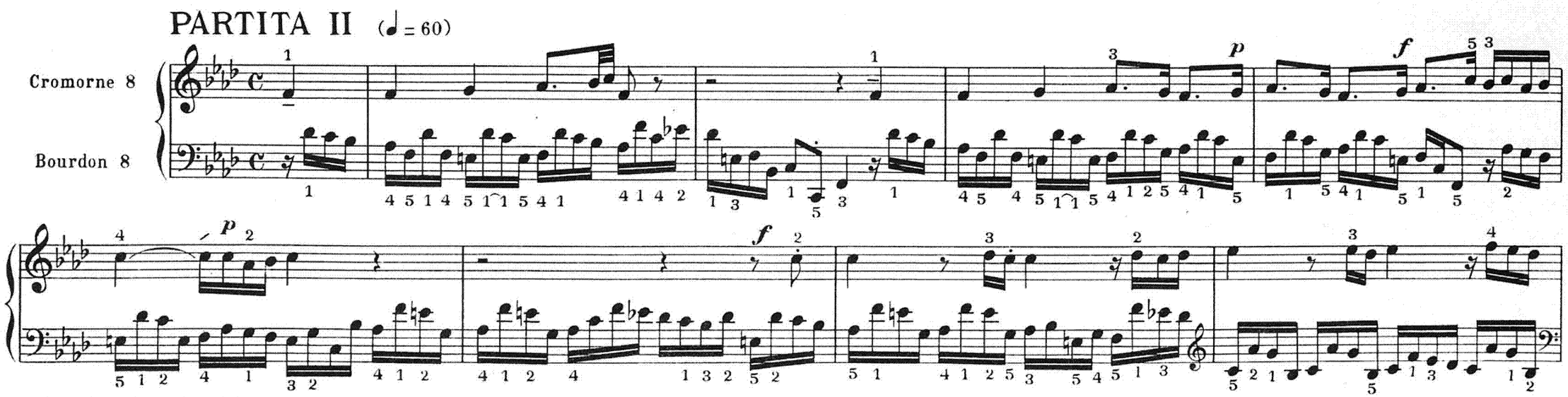
CHRIST, QUI ES LE JOUR GLORIEUX

Christ, qui es le jour glorieux,
devant toi, la nuit ne saurait
subsister. Tu verses sur nous la
clarté qui vient du Père et tu
es le Ministre de la Lumière.

CHRIST, THOU WHO ART THE LIGHT OF DAY

Christ, Thou who art the
light of day whose beams
chase night's shades away;
from the Father cometh that
Light which thou dost impart.





Paris. S. BORNEMANN. Editeur.

PARTITA III

(♪ = 92)

Fonds 8,4

PARTITA IV

(♩ = 80)

flûtes 8, 4

Flûtes 8, 4

PARTITA V

(♩ = 63)

Fonds 8

PARTITA VI

(♩. = 66)

Bourdons 8, 4
Nazard 2 2/3

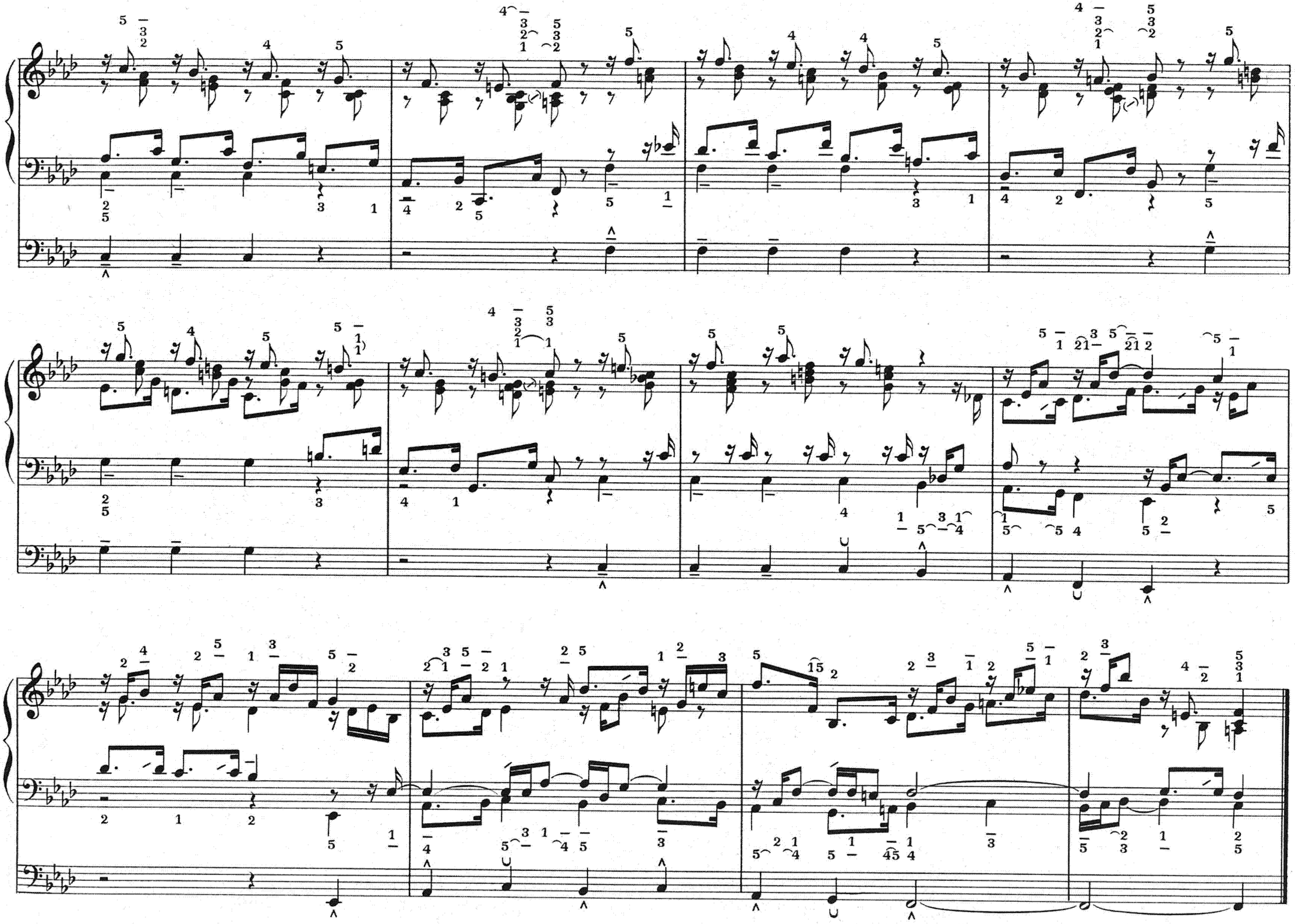
PARTITA VII

(♪ = 100)

Mix.

16, 8

con Pedale se piace



Nº 8.

O GOTT, DU FROMMER GOTT

O Gott, du frommer Gott,
du Brunnquell aller Gaben,
ohn' den Nichts ist was ist,
von dem wir Alles haben,
gesunden Leib gib mir,
und dass in solchem Leib
ein' unverletzte Seel'
und rein Gewissen bleib'.

O DIEU SAINT

O Dieu Saint, source de tout
bien, sans lequel rien de ce
qui existe n'existe, de qui
nous tenons tout, donne-moi
un corps sain et que, dans ce
corps, demeurent une âme pure
et une conscience sans tache.

O GOD, THOU HOLY GOD

O God, Thou Holy God, the
source of all gifts, without
whom nothing exists, from
whom all good things do flow,
grant me a healthy body and
may in that body, a blameless
soul and a pure conscience dwell.

PARTITA I

(♩ = 60)

Fonds 8,4

PARTITA II (♩ = 60)

Cromorne 8

Flûte 8

p

Paris. S. BORNEMANN. Editeur.

S.B. 5289

piano

forte

piano

forte

Fl.

PARTITA III

(♩ = 66)

Fonds doux 8

PARTITA IV

(♩ = 84)3

Flûtes 8,4

PARTITA V

(♩ = 63)

Fonds 8,4

PARTITA VI

(♩ = 56)

Flûtes 8, 4

Fonds doux 8

PARTITA VII

(♩ = 76)

Flûte 8

PARTITA VIII

(♪ = 84)

Fonds 8

PARTITA IX

(♩ = 72)

p: II Flûtes 8, 4

f: I Fonds 8, 4

Andante (♪ = 92)

Presto (♩ = 80)

Nº 9.

SEI GEGRÜSSET JESU GÜTIG

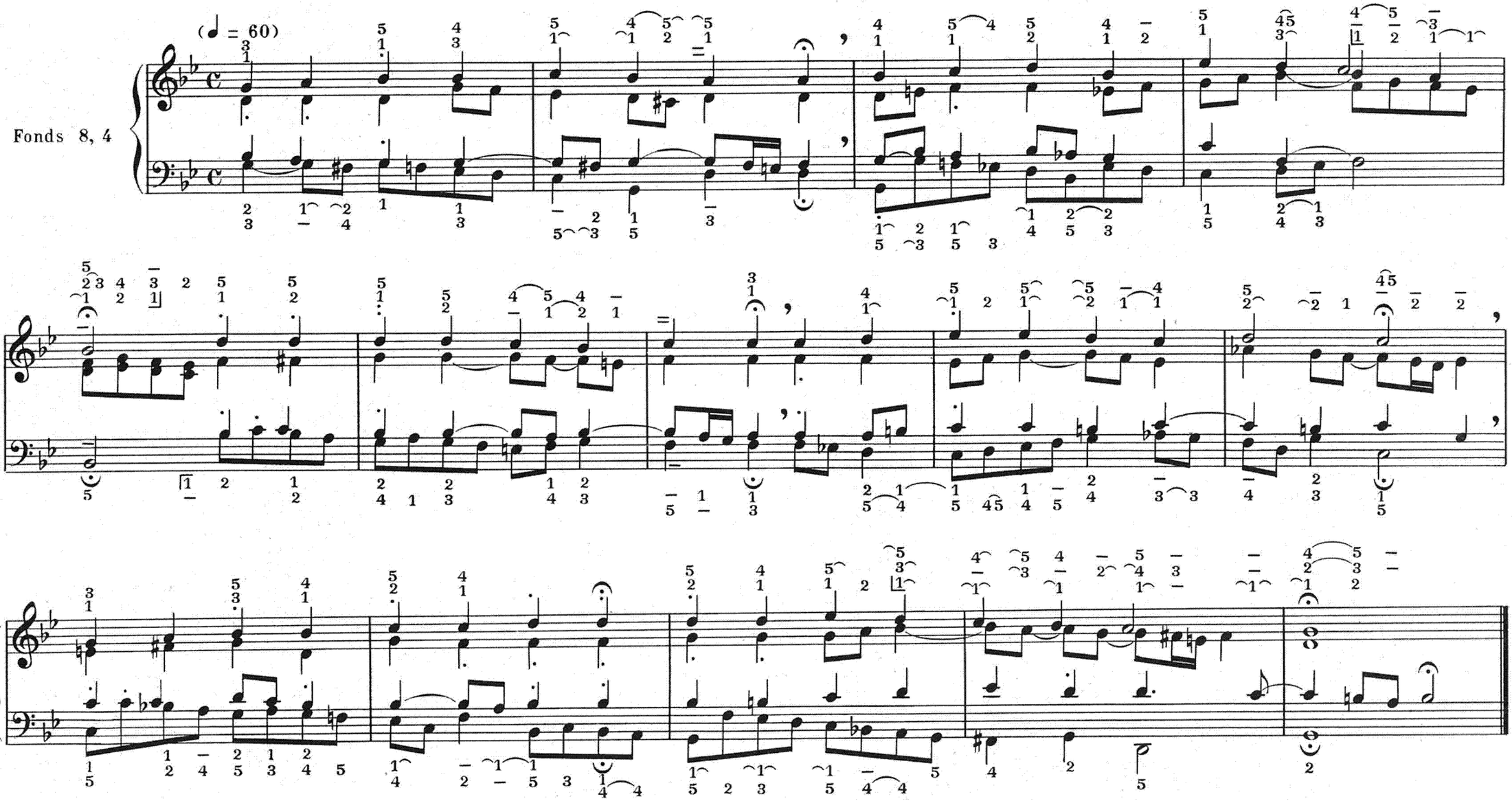
Sei gegrüsset, Jesu gütig,
über alles Mass sanftmütig;
ach wie bist du so zerschmissen,
und dein ganzer Leib zerrissen!
Lass' mich deine Lieb' ererben
und darinnen selig sterben.

SALUT À TOI MISÉRICORDIEUX JÉSUS

Salut à Toi, miséricordieux Jésus,
doux entre tous. Ah! comme tu
es lacéré! comme tout ton corps
est meurtri! Laisse-moi recevoir
ton amour en partage et ainsi,
mourir bienheureux!

HAIL TO THEE, MERCIFUL JESUS

Hail to Thee, merciful Jesus,
meek above all others.
Oh! how broken and bruised
Thou art! Bestow Thy love upon
me that I may die blessed!



Paris, S. BORNEMANN, Editeur.

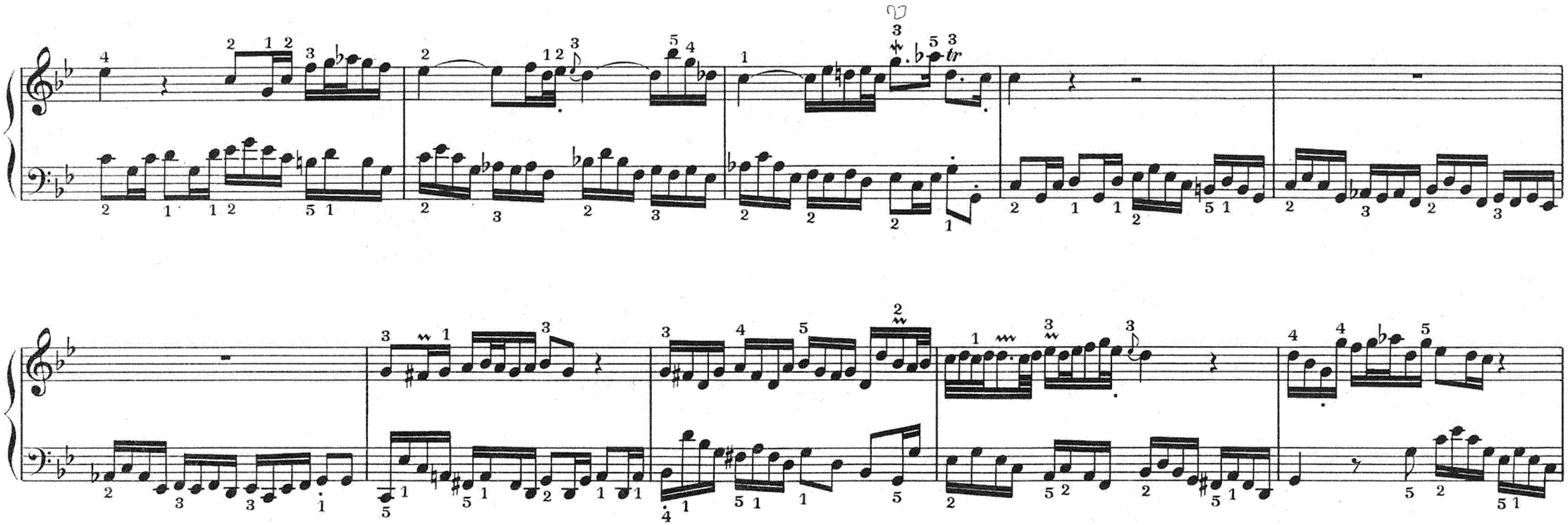
S. B. 5289

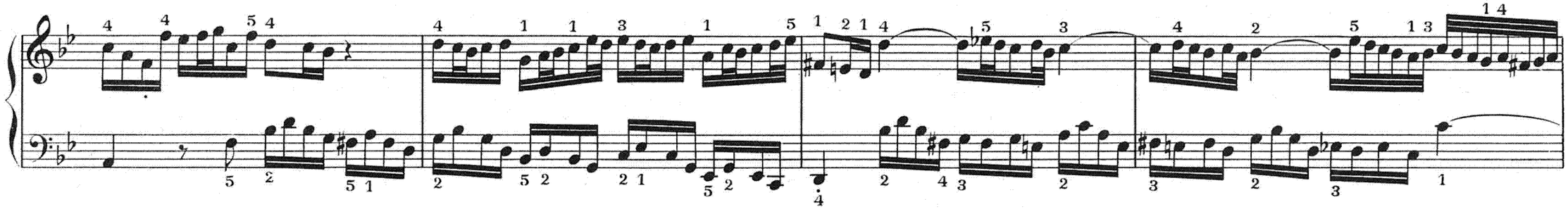
VAR. I

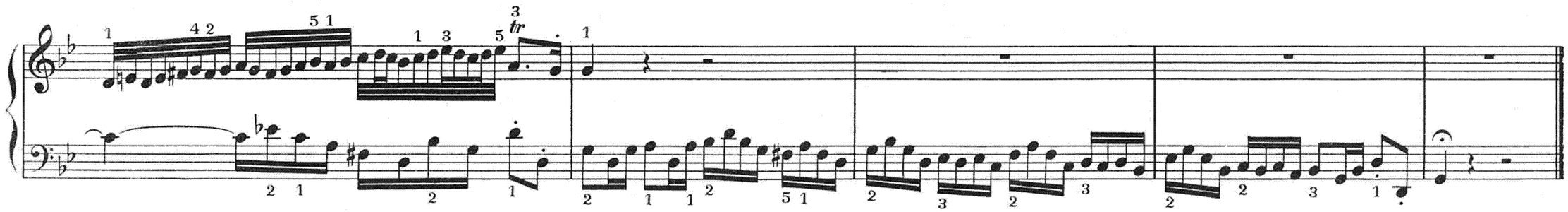
(♪ = 76)

Cornet

Flûtes 8, 4







VAR. II

(♩ = 63)

Fonds doux 8

VAR. III

(♩ = 92)

Flûtes 8, 4

stacc.

VAR. IV

(♩ = 66)

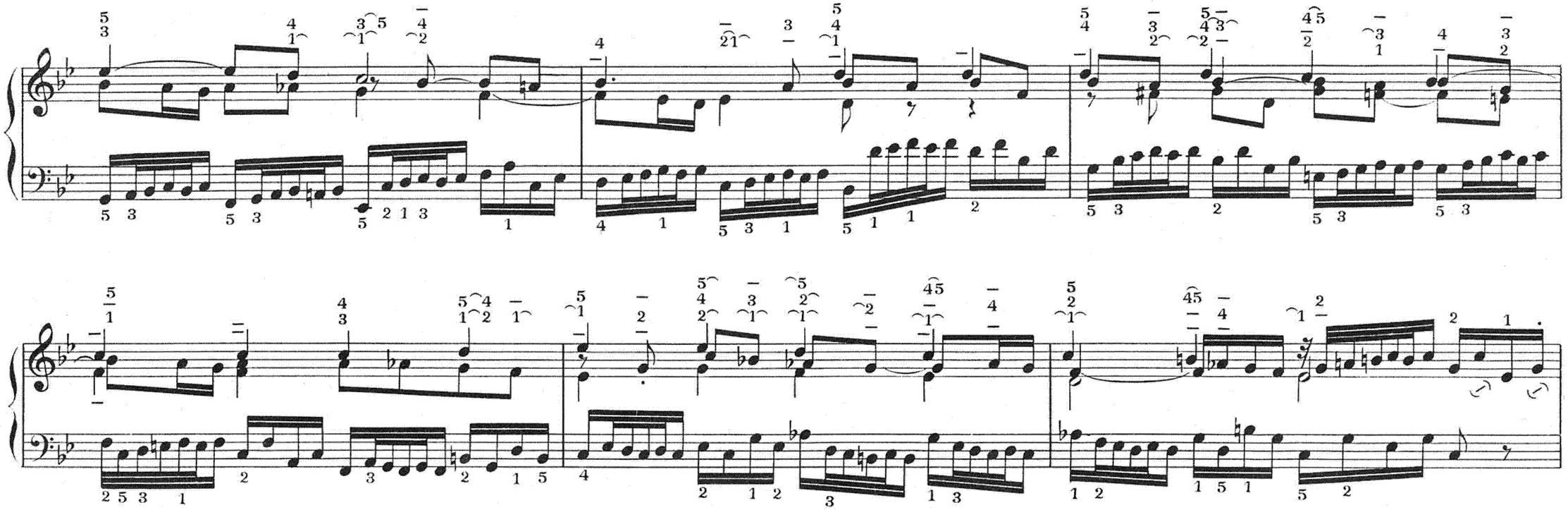
Fonds 8, 4

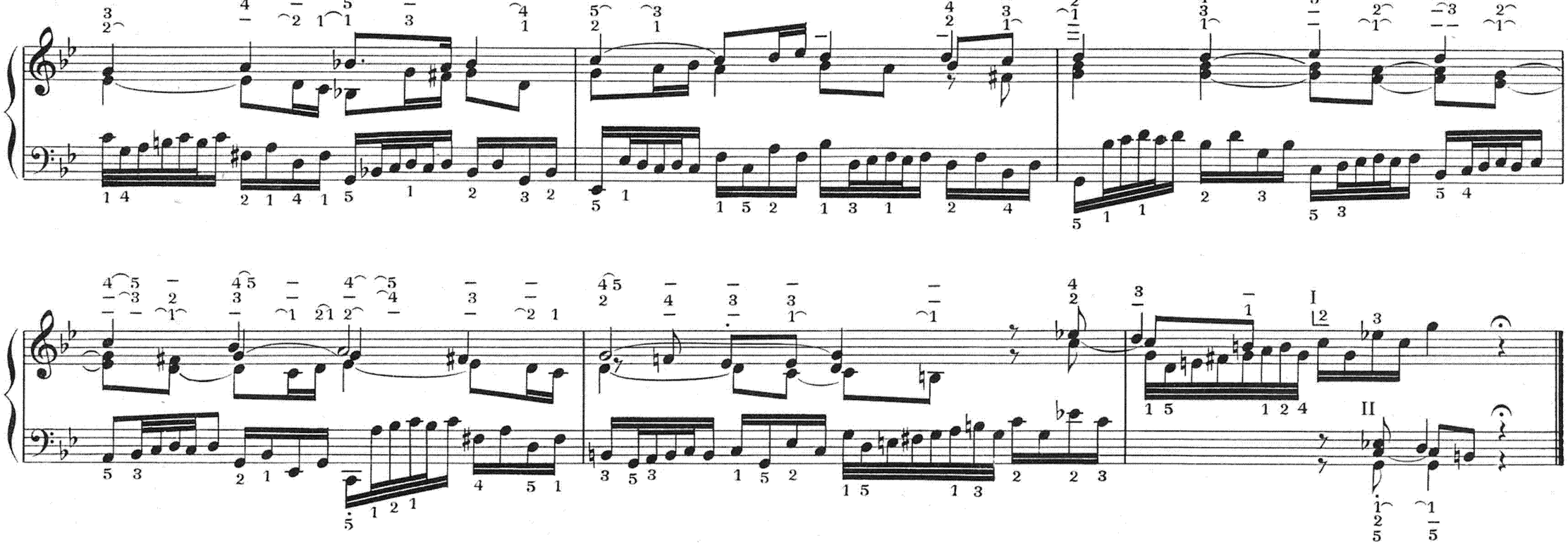
VAR. V

(♪ = 96)

II Fonds 8, 4

I Fonds 8, 4





VAR. VI

(♩. = 58)

Flûtes 8, 4

Nazard 2 2/3

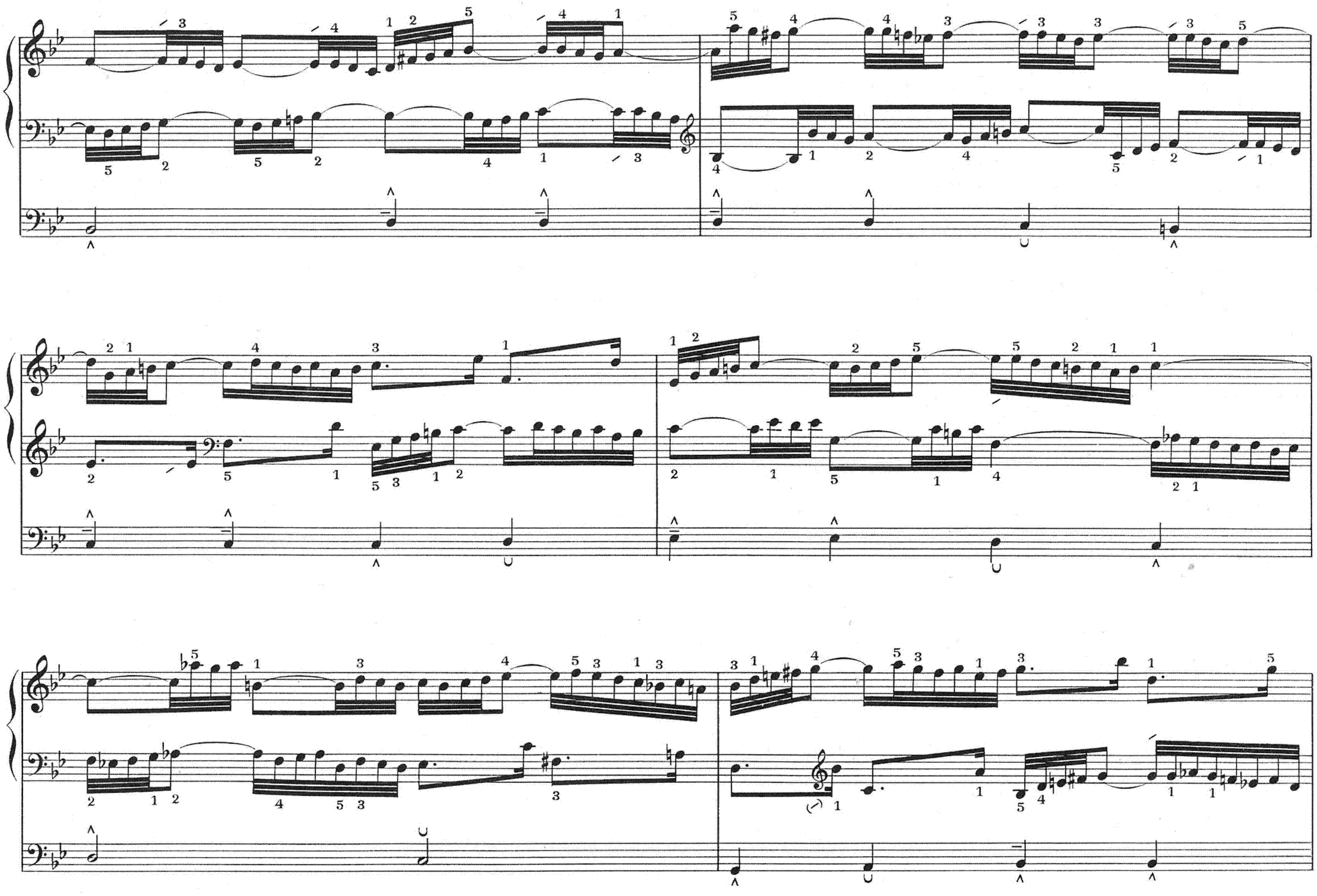
VAR. VII

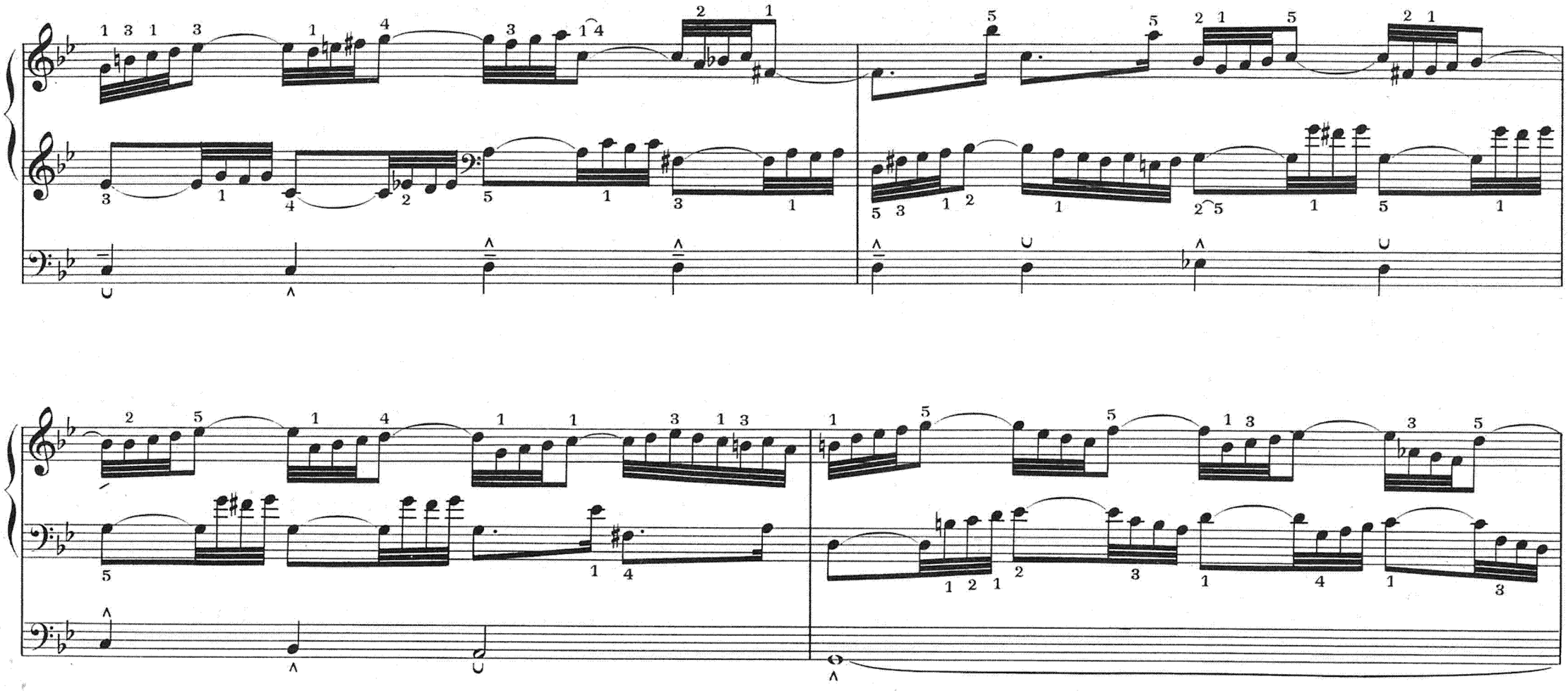
(♪ = 69)

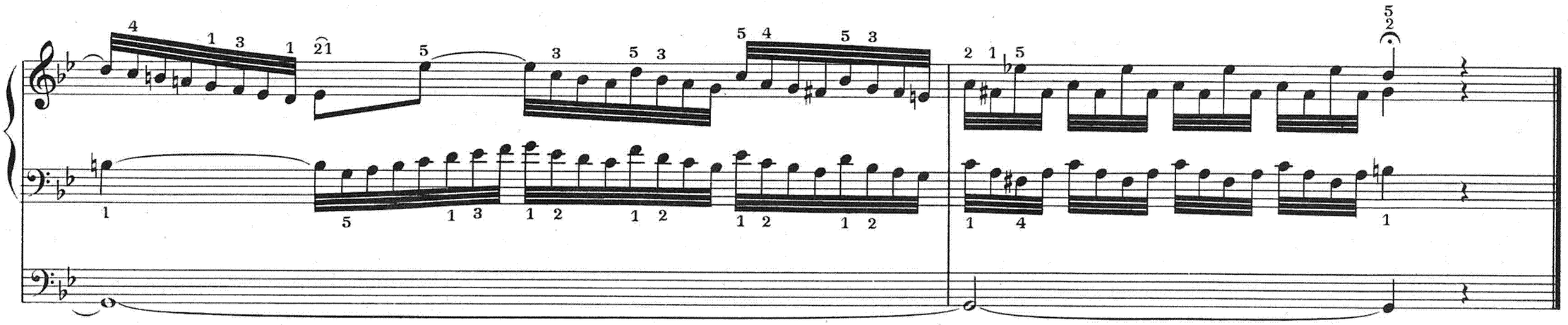
Plein-jeux

Plein-jeux

Anches 16, 8







VAR. VIII

(♩. = 50)

Fonds doux 8

16, 8

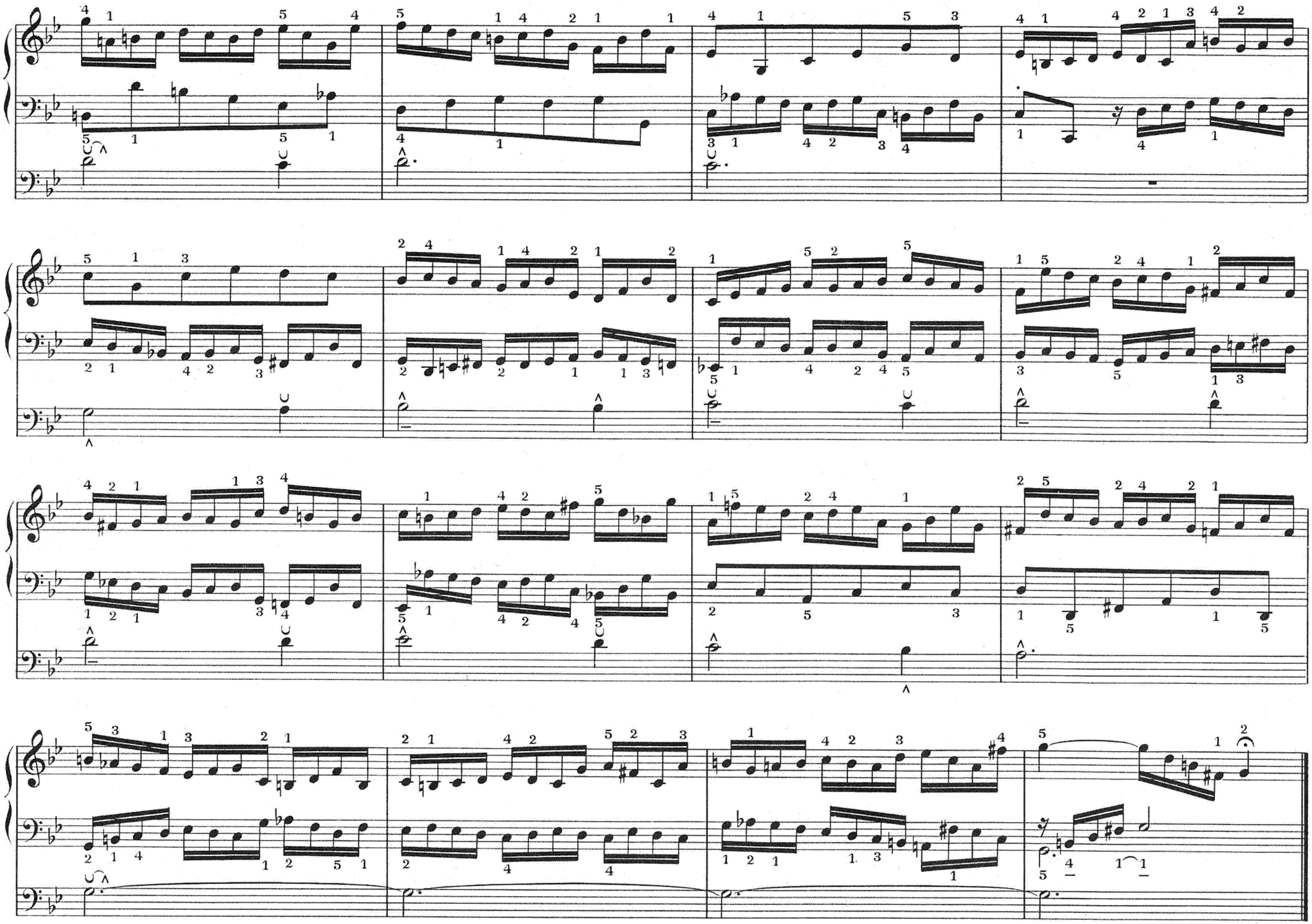
VAR. IX

(♩ = 76)

Flûtes 8, 4

Bourdons 8, 4

Principal doux 8



VAR. X

(♩ = 54)

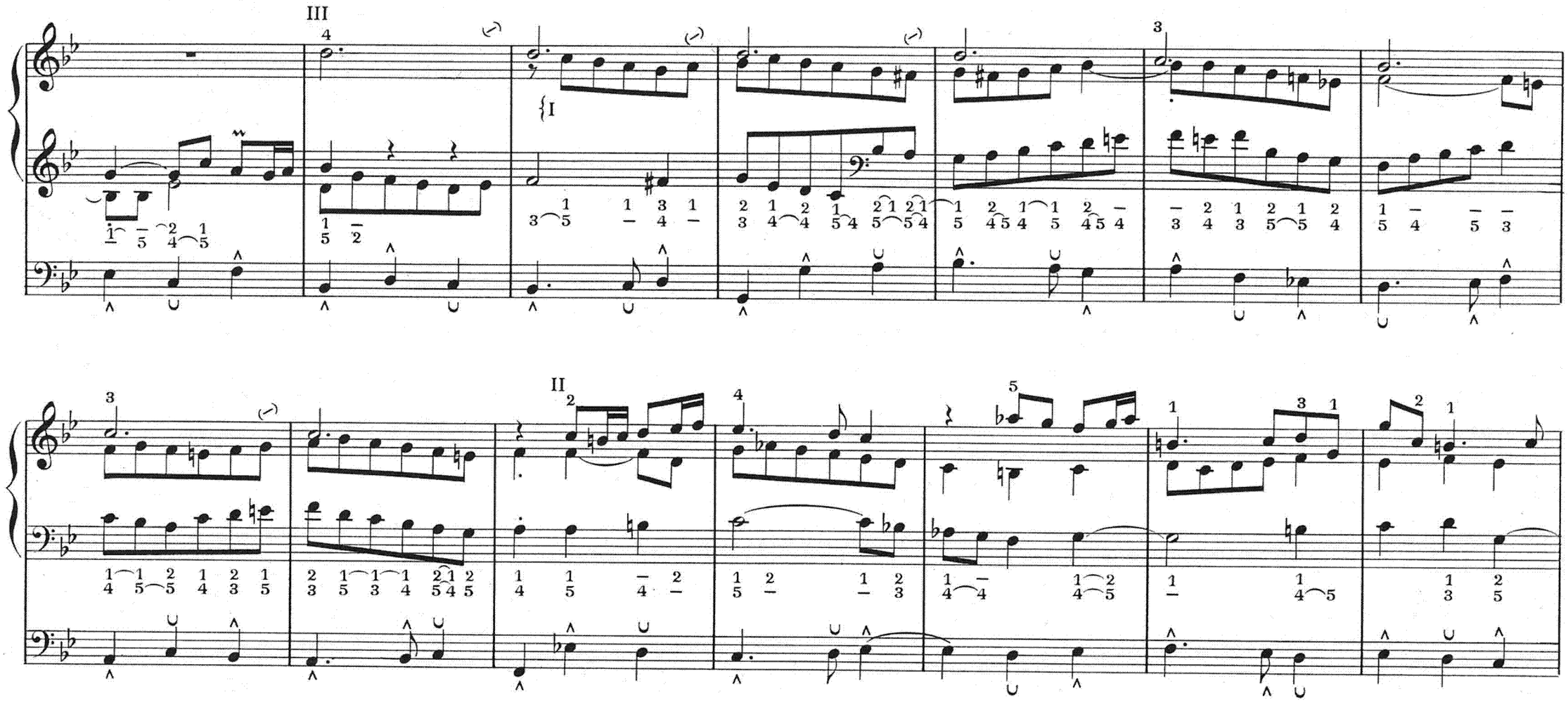
Sop: { III Trompette 8 / II Cornet

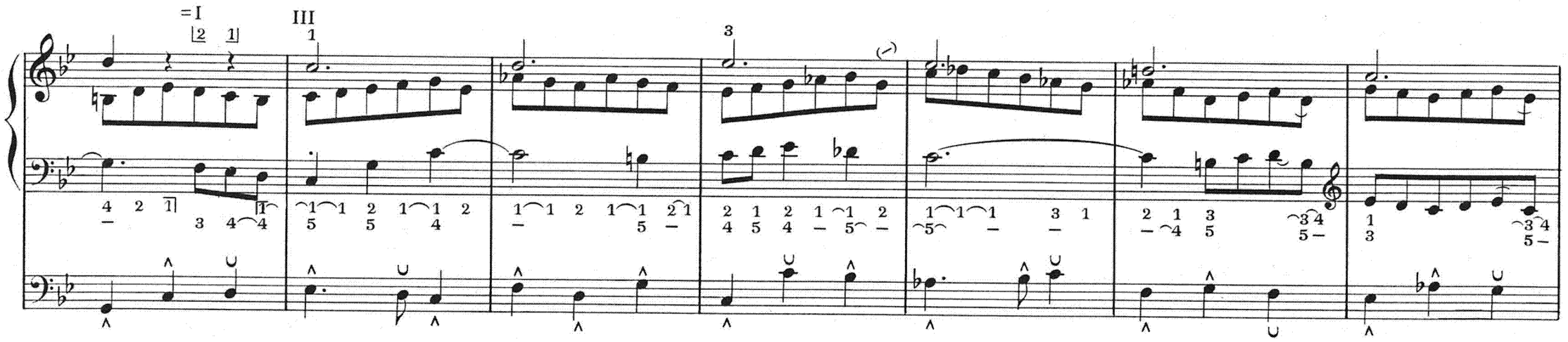
Alt. Ten: I Bourdon 8

16, 8

S. B. 5289

=I III =I II


III
I
II
III


=I
III

=I

II

=I

III

II

= I

III

III

II 4

VAR. XI (♪ = 84)

(In Organo pleno)

Mix

16, 8

Nº 10.

VOM HIMMEL HOCH DA KOMM' ICH HER

From Himmel hoch da komm' ich her,
ich bring' euch gute neue Mär,
der guten Mär bring' ich so viel,
davon ich sing'n und sagen will.

DU HAUT DU CIEL JE VIENS ICI

Du haut du Ciel je viens ici vous
apporter de bonnes nouvelles.
Je vous apporte tant de bonnes nouvelles
que je veux vous en parler dans mes chants.

FROM HIGHEST HEAVEN COME I HERE

From highest Heaven come I here
and bring you good tidings.
I bring you many good tidings
whereof I will speak and sing.

VAR. I **In Canone all' Ottava a 2 Clav. e Ped.**

(♩. = 46)

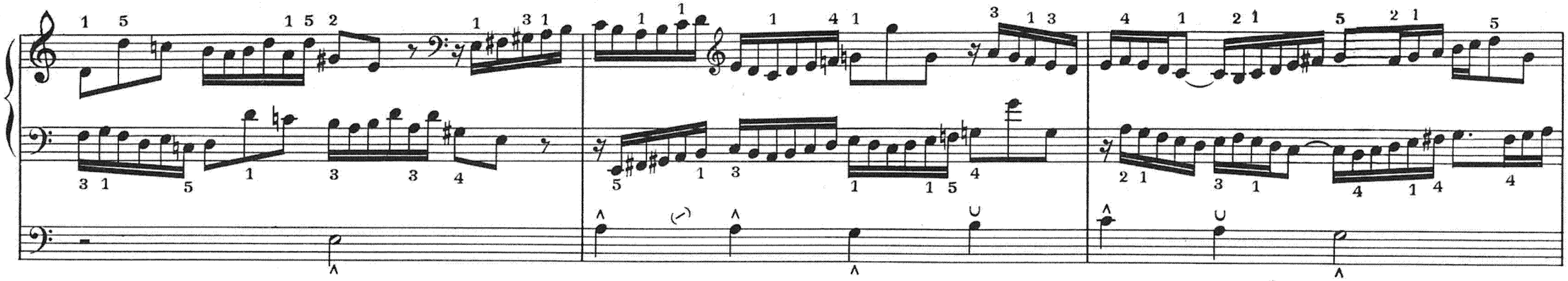
Fonds doux 8,4

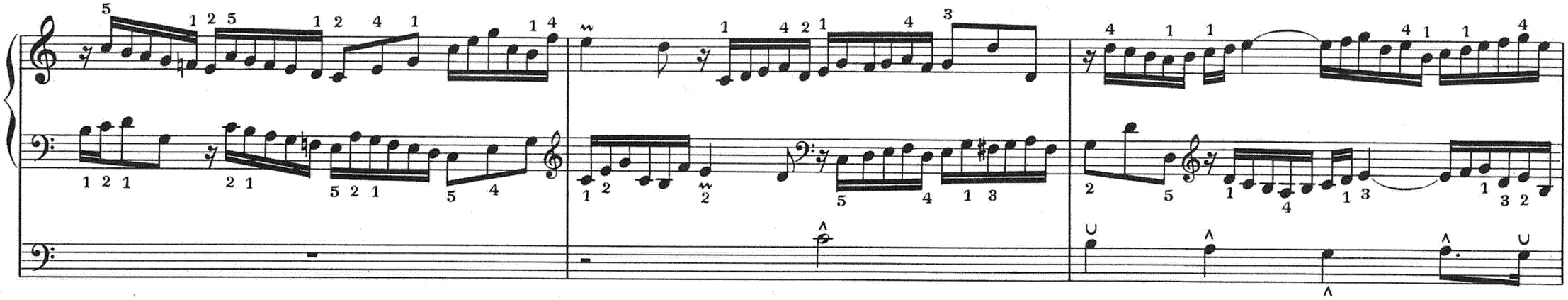
Fonds doux 8,4

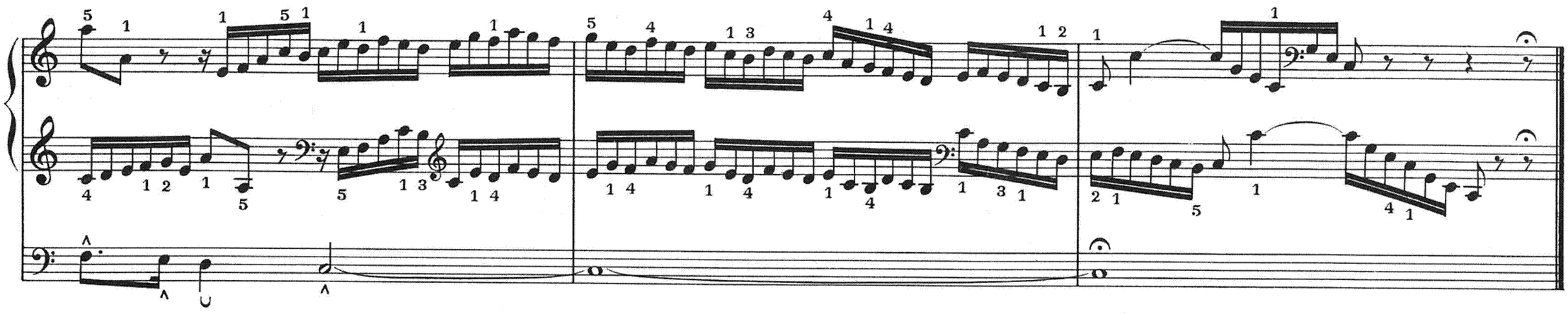
Basson 8

Paris, S. BORNEMANN, Editeur

S. B. 5289







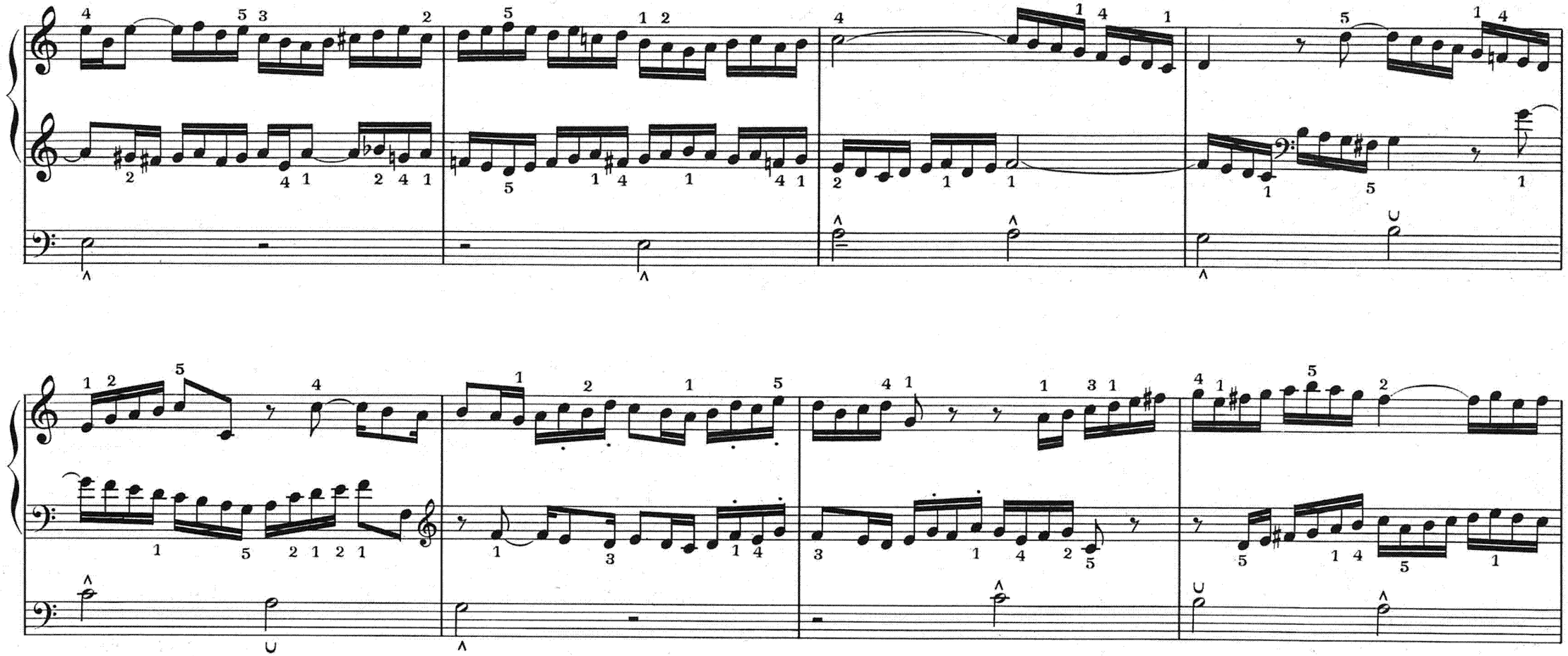
VAR. II Alio modo in Canone alla Quinta a 2 Clav. e Ped.

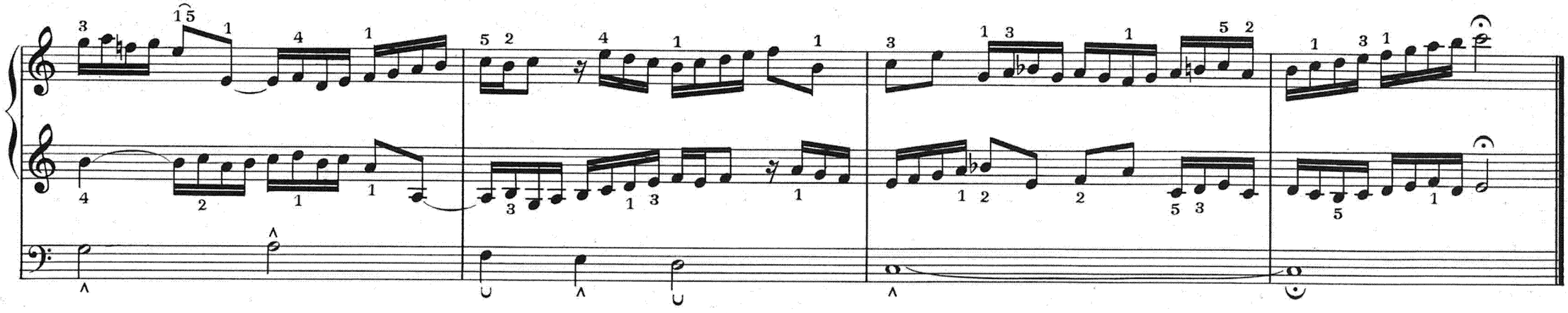
(♪ = 96)

Flûtes 8, 4

Bourdons 8, 4

Basson 8





VAR. III In Canone alla Settima a 2 Clav. e Ped.

(♪ = 76)

Bourdons 8,4
Nazard 2 2/3

Fonds doux 8

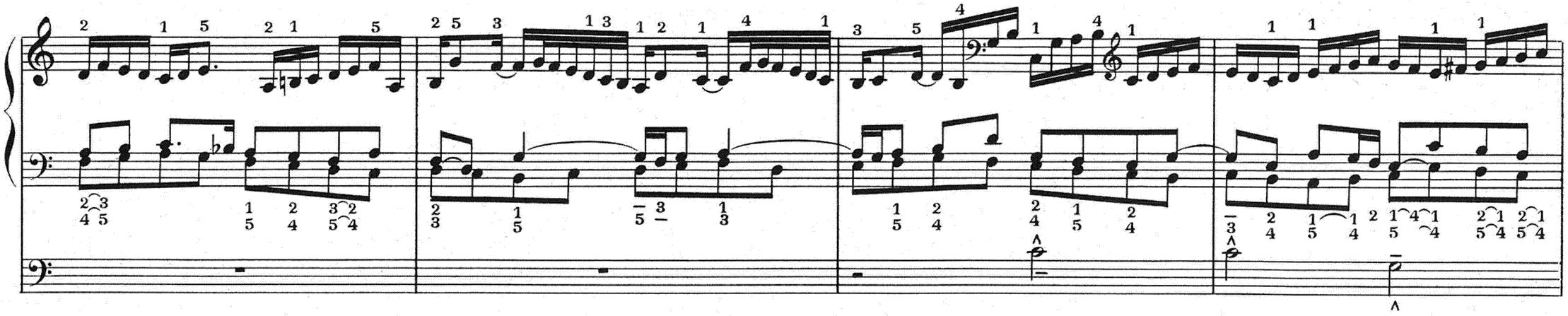
16, 8

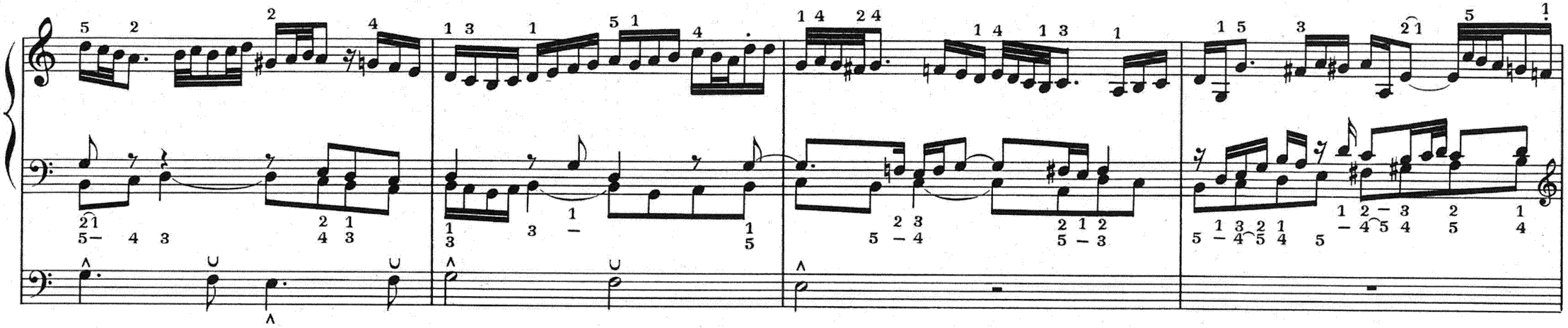
S.B. 5289

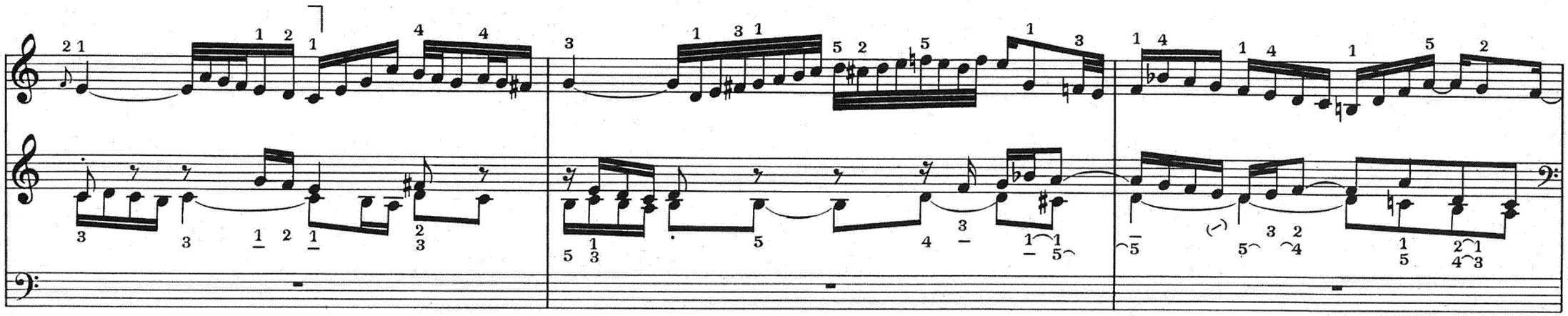
VAR. IV In Canone all' Ottava per augmentationem, a 2 Clav. e Ped.

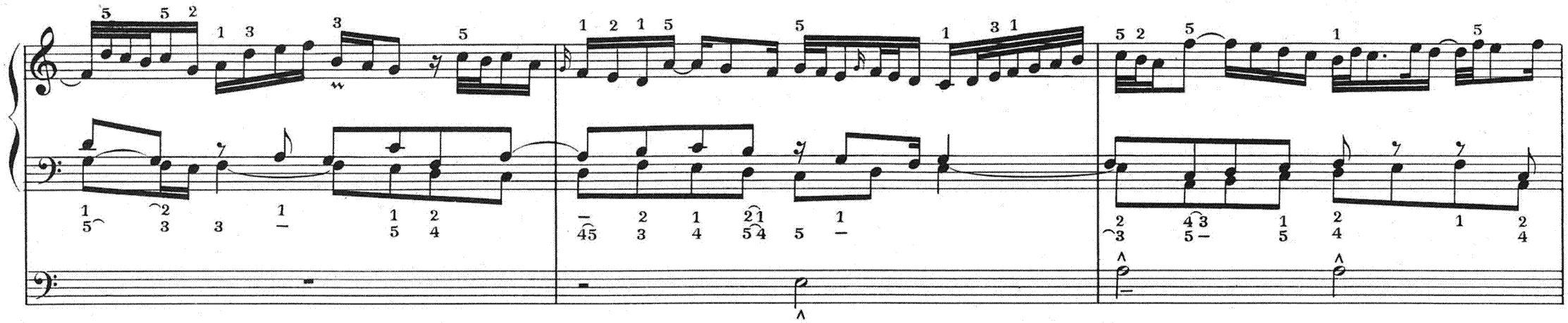
(♪ = 69)

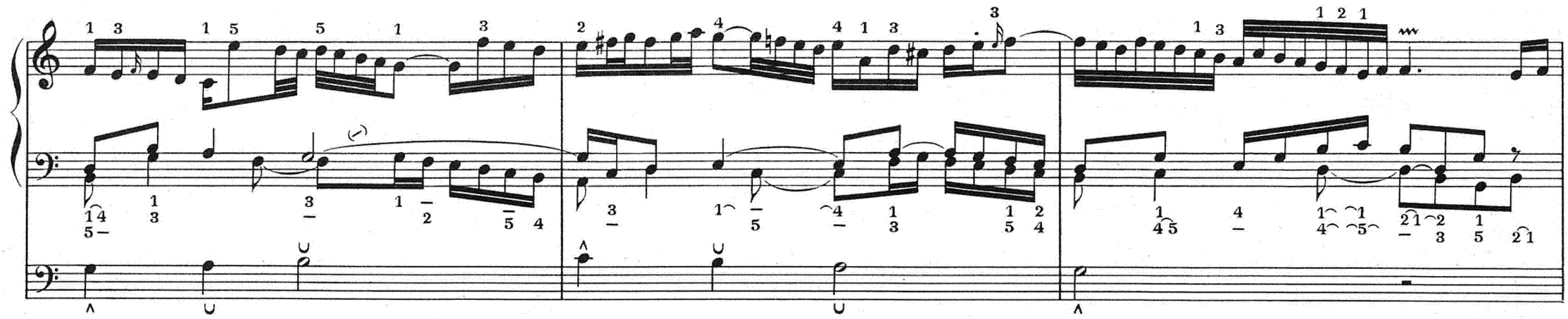
Bourdons 8,4
Nazard 2 2/3
Quarte de Nazard 2
Tierce 1 3/5
Fonds 8
Basson 8

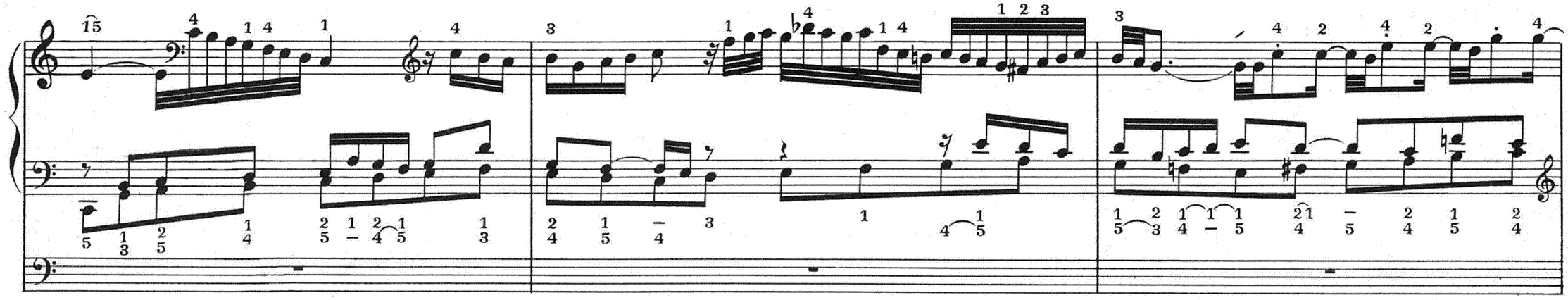


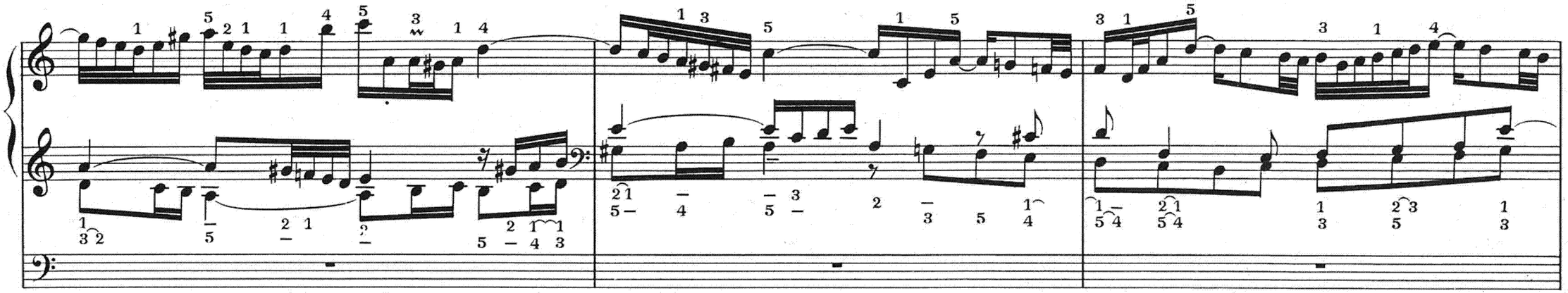


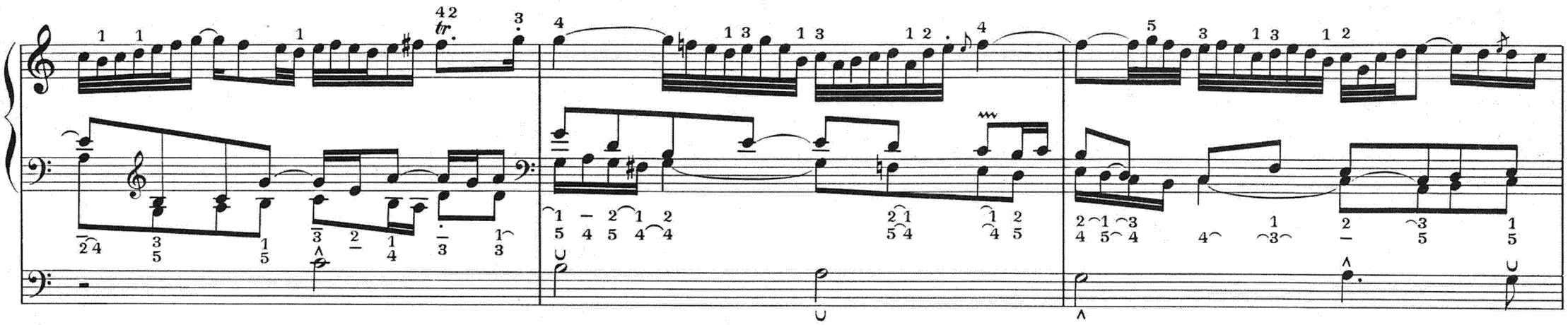


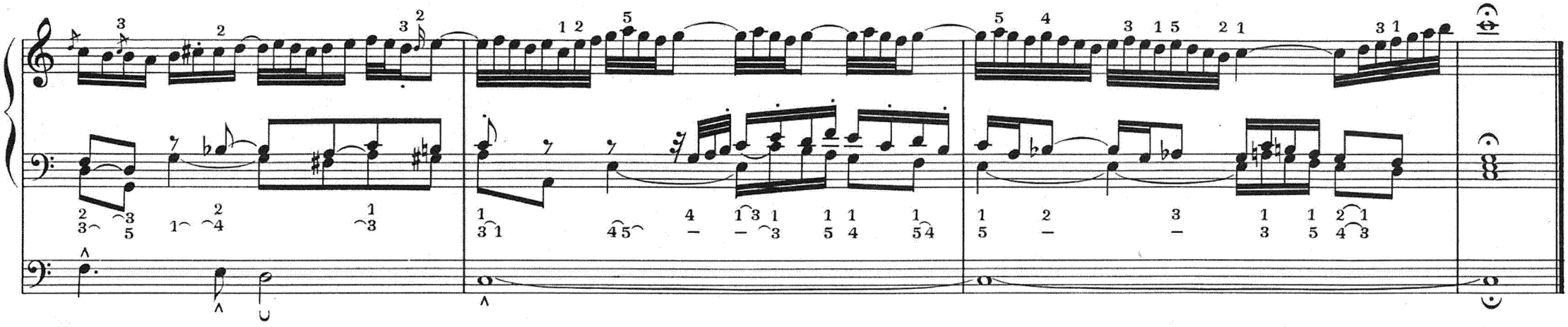









tr.



VAR. V L'altra sorte del Canone al rovescio, 1º alla Sesta, 2º alla Terza, 3º alla Seconda, 4º alla Nona. a 2 Clav. e Ped.

(♩ = 60)

Fonds 8

Fonds 8

16, 8

1º alla Sesta

2º alla Terza

I *forte*

II

3º alla Seconda

4º alla Nona

diminuzione

alla stretta

Nº 11.

ACH, WAS SOLL ICH SÜNDER MACHEN

Ach, was soll ich Sünder machen?
Ach, was soll ich fangen an,
mein Gewissen klagt mich an,
es beginnt aufzuwachen;
dies ist meine Zuversicht,
meinen Jesum lass' ich nicht.

AH! QUE DOIS-JE FAIRE, MOI, PÉCHEUR

Ah! que dois-je faire, moi, pécheur?
Ah! quel parti dois-je prendre?
Ma conscience m'accuse,
elle commence à se réveiller,
c'est là ma confiance, ô mon Jésus,
je ne l'abandonne pas.

O WHAT SHALL I DO POOR SINNER

O what shall I do, poor Sinner?
O whither shall I turn?
My conscience smites me
and begins to awake;
therein lies my trust, o Jesus,
I will not forsake it.

PARTITA I (♩ = 63)

Fonds 8, 4

PARTITA II (♩ = 60)

Flûtes 8, 4
Nazard 2 2/3

Fonds 8

Paris, S. BORNEMANN, Editeur.

S.B. 5289

PARTITA III (♩ = 80)

Fonds 8, 4

PARTITA IV (♩ = 60)

Fonds doux 8

PARTITA V (a 2 Clav.) (♩ = 76)

Fonds 8

Fonds 8, 4

PARTITA VI (a 2 Clav.) (♩ = 72)

Flûtes 8, 4

Fonds doux 8

PARTITA VII (♩. = 66)

Flûtes 8,4
et Nazard $2\frac{2}{3}$

PARTITA VIII (♪= 92)

Mixtures douces

PARTITA IX (a 2 Clav.)

Adagio (♩ = 72)

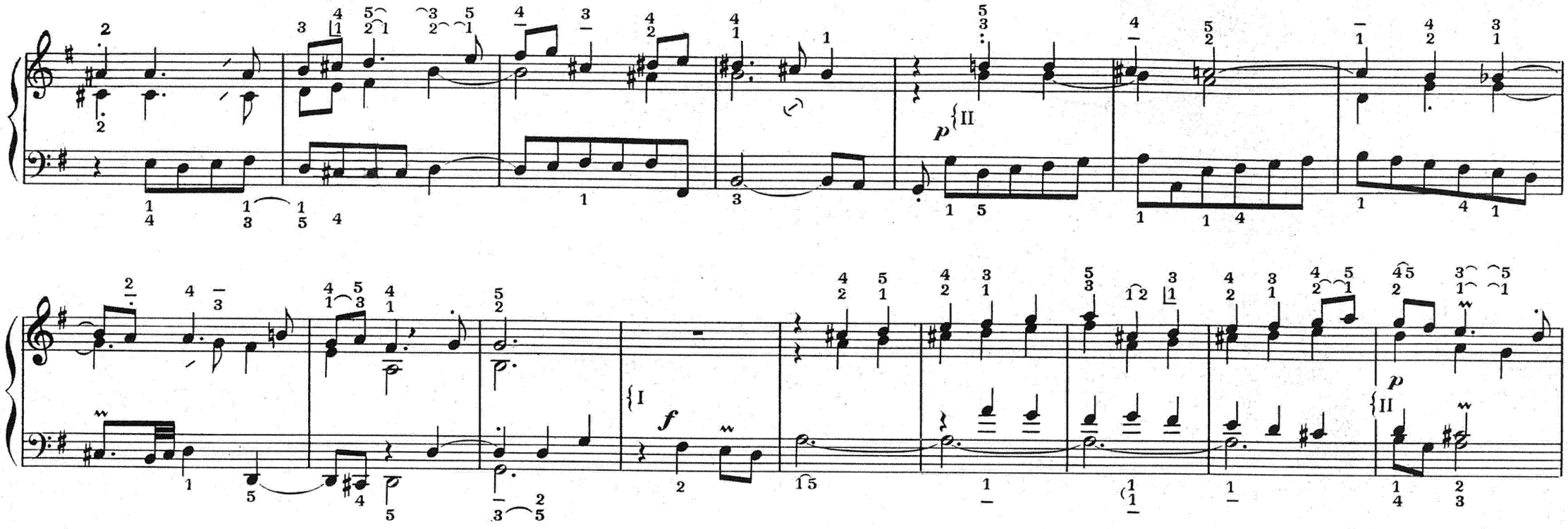
II: Fonds doux 8, 4

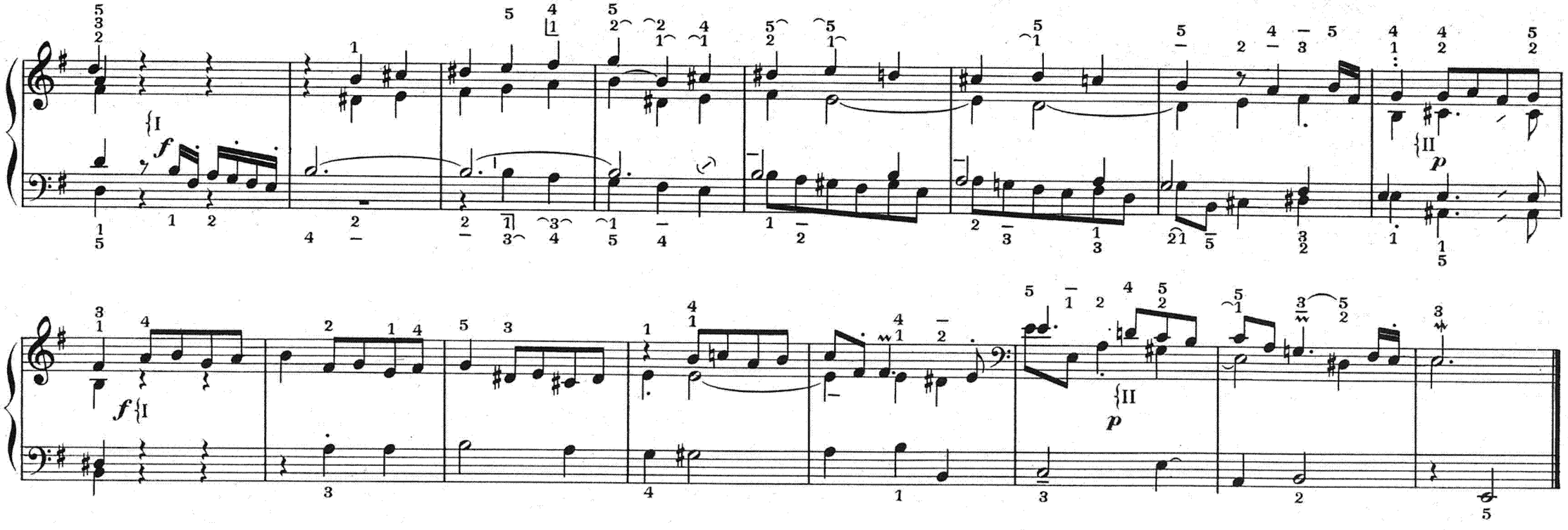
I: Fonds 8, 4

piano *forte* *piano* *f*

p *f*

p *f*


{I
f
{II
p


{I
f
{II
p

PARTITA X

Allegro (♩ = 72)

II Fonds 8,4 et Mixtures douces

I Fonds 8,4 et Mixtures

Oberwerk

un poco adagio (♩ = 56)

Rückpositiv II

Allegro (♩ = 72)

I Oberwerk

I

Rückpositiv II

Passaggio

{I Oberwerk

Rückpositi

II

{I Oberwerk

II Rückpositiv

I Oberwerk

II Rückpositiv

I Oberwerk

II Rückpositiv

I Oberwerk

II Ruckpositiv

Ober werk
I

II Rückpositiv

Oberwerk
I

II Rückpositiv

I Oberwerk

II Rückpositiv

I Oberwerk

II Rückpositiv

Adagio (♩ = 54)

I Oberwerk

II Rückpositiv

I Oberwerk

Nº 12.

ALLEIN GOTT IN DER HÖH' SEI EHR'

Allein Gott in der Höh' sei Ehr'
und Dank für seine Gnade,
darum, dass nun und nimmermehr
uns rühren kann kein Schade!
Ein Wohlgefall'n Gott an uns hat,
nun ist gross' Fried' ohn' Unterlass,
all' Fehd' hat nun ein Ende.

GLOIRE À DIEU SEUL AU PLUS HAUT DES CIEUX

Gloire à Dieu seul au plus haut des
Cieux. A Lui notre reconnaissance
pour sa miséricorde car aucun mal
ne peut plus désormais nous atteindre.
Dieu nous a manifesté son contentement:
une grande paix règne à jamais
maintenant; toute discorde a pris fin.

GLORY TO GOD ON HIGH

Glory to God on high.
Unto Him we give thanks for His
grace because no evil can ever
befall us. He has shown us His
goodwill; abundance of peace
shall endure for ever
and all strife cease.

VARIATIO I (♩=66)

Cromorne 8

Fonds doux 8

16, 8

Paris. S. BORNEMANN. Editeur.

S. B. 5289

VARIATIO II (♩ = 72)

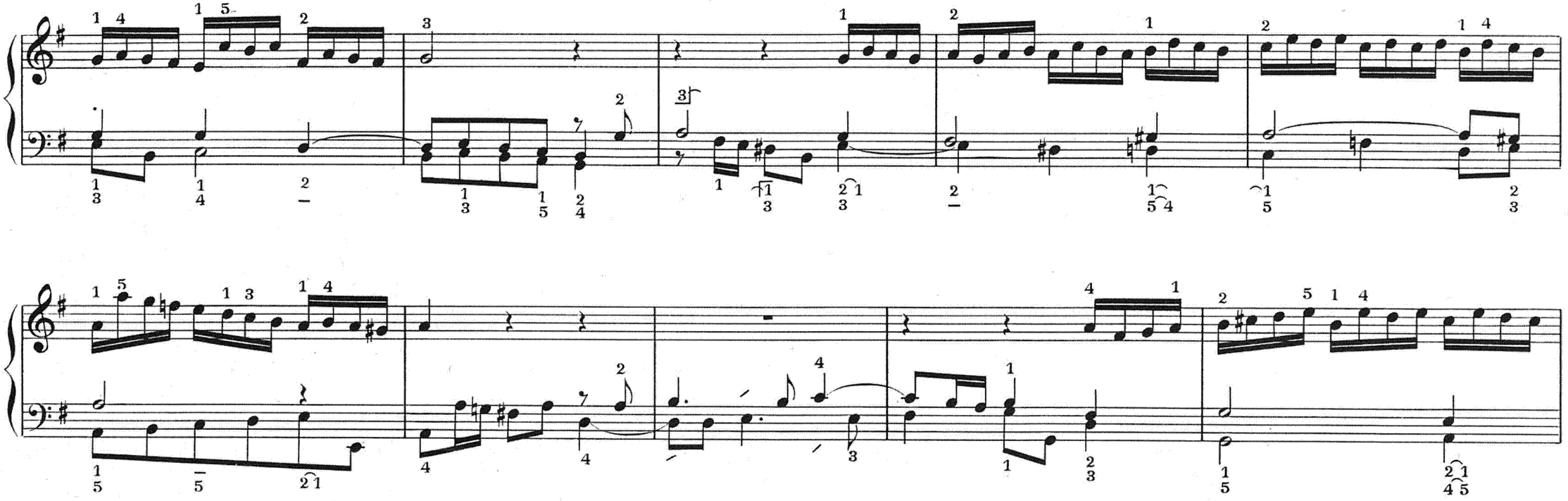
Flûtes 8, 4

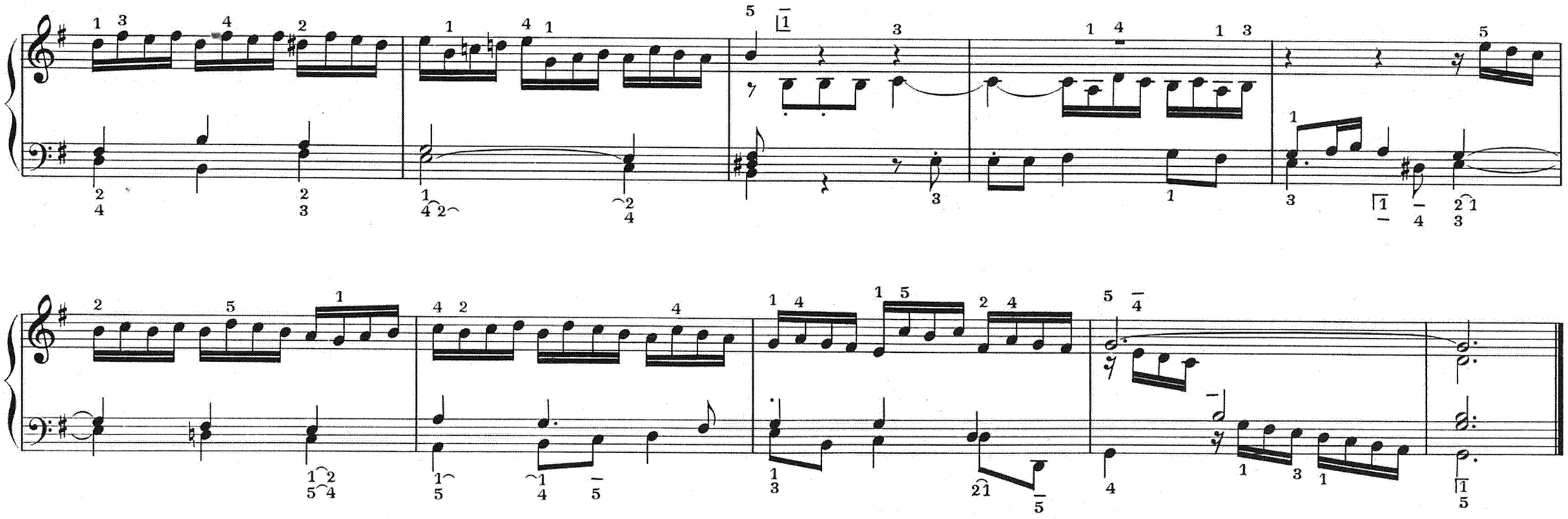
Bourdons 8, 4
Nazard 2 2/3

Cromorne 8

VARIATIO III (♩ = 80)

Fonds 8, 4





VARIATIO IV (♪ = 76)

II: Fonds 8, 4
Mixtures

I: Fonds 8, 4
(I - II)

VARIATIO V (♩ = 80)

I: Fonds 8
(I - II)

II: Fonds 8

VARIATIO VI

(♩ = 72)

Cromorne

Flûtes 8,4

16, 8

VARIATIO VII

(♩ = 76)

Fonds 8, 4

VARIATIO VIII

(♩ = 84)

Fonds doux 8

16, 8

VARIATIO IX (♩ = 72)

Flûtes 8,4

16, 8

VARIATIO X

(♩ = 76)

Fonds 8,4
Mixtures douces

VARIATIO XI

(♩ = 88)

Flûtes 8,4
Nazard 2 2/3

Cromorne

16,8

VARIATIO XII

(♩ = 96)

Bourdon 8
Piccolo 2

Bourdons 8, 4

stacc.

VARIATIO XIII

(♩ = 88)

Cromorne

Flûtes 8,4
Nazard 2 2/3

16,8

VARIATIO XIV

(♩ = 96)

Fonds doux 8, 4

Fonds doux 8

S. B. 5289

VARIATIO XV (♩ = 108)

arpeggio

Fonds 8,4
Mixtures douces

16, 8

VARIATIO XVI

(♩ = 80)

Fonds doux 8

Fonds doux 8,4

VARIATIO XVII

(♩ = 96)

Fonds 8,4
Mixtures douces

16, 8

Imprimerie Rolland Père et Fils - Paris
Tél. : 208-76-83

S. B. 5289

BUCHARDT, GRAV.